

Viermonatige Zeitschrift - "Versendung in P.A. - 70%" - Poste Italiane Spa - Filiale Bozen - Jahr XXXII / Rivista quadrimestrale - "Spedizione in a.p. - 70%" - Poste Italiane Spa - Filiale di Bolzano - Anno XXXII

Zeitschrift  
der Ärzte- und Zahnärztekammer  
der Provinz Bozen



Periodico  
dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli  
Odontoiatri della Provincia di Bolzano

# MEDICUS



AUSGABE NR. 1 - 2016 - 1<sup>a</sup> EDIZIONE





Zeitschrift  
der Ärzte- und Zahnärztekammer  
der Provinz Bozen

# MEDICUS

Periodico  
dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli  
Odontoiatri della Provincia di Bolzano

**Verantwortlicher Direktor:** Dr. Michele Comberlato  
Genehmigung des Gerichts Nr. 26/85 vom 22.12.1985  
Druckerei: Multiprint Snc - Avogadrostr., 2E - 39100 Bozen



**Direttore Responsabile:** Dott. Michele Comberlato  
Autorizzazione del Tribunale n. 26/85 del 22/12/1985  
Litotipografia: Multiprint Snc - Via Avogadro, 2E - 39100 Bolzano

## INHALT

## INDICE

Seite | pagina

<b>Editorial</b>	<b>7</b>	<b>Editoriale</b>
<b>Ärztetag 2016 - Generalversammlung</b>	<b>9</b>	<b>Giornata del Medico 2016 - Assemblea Generale</b>
<i>Berichte:</i>		<i>Relazioni:</i>
Rede des Präsidenten der Ärztekammer		Discorso del Presidente dell'Ordine
Rede des Präsidenten des Zahnärzteverzeichnis		Discorso del Presidente Albo Odontoiatri
Bericht der Schriftführerin Dr. H. Bernhart		Relazione della Segretaria Dott.ssa H. Bernhart
Bilanz - Schatzmeister Dr. E. Bonsante		Bilancio - Tesoriere Dott. E. Bonsante
Ehrung der Kollegen Dr. Fernando Alemanno, Dr.in Gertraud Arnold in Tasser, Dr. Giuseppe Barbato, Dr. Piergiorgio Ortore, Dr. Heinrich Plunger	<b>30</b>	Onorificenza dei Colleghi Dott. Fernando Alemanno, Dott.ssa Gertraud Arnold in Tasser, Dott. Giuseppe Barbato, Dott. Piergiorgio Ortore, Dott. Heinrich Plunger
Gedenken der verstorbenen Kollegen	<b>33</b>	Ricordo ai Colleghi defunti
<b>Neue Fachärzte</b>	<b>34</b>	<b>Nuovi Specialisti</b>
<b>Zahlungsmodalität des Mitgliedsbeitrages</b>	<b>37</b>	<b>Modalità di pagamento quota</b>
<b>Homepage der Ärztekammer</b>	<b>39</b>	<b>Sito dell'Ordine</b>
<b>CME</b>	<b>40</b>	<b>ECM</b>
<b>ENPAM Pensionsvorsorge</b>	<b>45</b>	<b>Previdenza ENPAM</b>
<b>PEC - Zertifizierte elektronische Post</b>	<b>48</b>	<b>PEC - Posta elettronica certificata</b>



<b>Aktualisierung der Daten</b>	<b>49</b>	<b>Variazione Dati</b>
<b>Manuale Roversi</b>	<b>50</b>	<b>Manuale Roversi</b>
<b>Biblioteca Medica Virtuale FNOMCeO EBSCO</b>	<b>51</b>	<b>Biblioteca Medica Virtuale FNOMCeO EBSCO</b>
<b>Südtiroler Ärzte für die Welt</b>	<b>52</b>	<b>Medici dell'Alto Adige per il mondo</b>
<b>Mitteilungen</b>	<b>60</b>	<b>Comunicazioni</b>
<b>Öffnungszeiten</b>	<b>62</b>	<b>Orari di apertura</b>





#### Impressum

Bild auf dem Umschlag:  
Titelbild der Mitteilungsblätter der Bozner Ärztekammer im Zeitraum von 1961 bis 1965

Herausgeber:  
Ärzte- und Zahnärztekammer Bozen

Verantwortlicher:  
Dr. Michele Comberlato

Genehmigung des Gerichts Nr. 26/85 vom 22.12.1985

Gestaltung & Layout:  
Verena Canziani

Druckerei:  
Multiprint Snc - Avogadrostr., 2E - 39100 Bozen

Ausgabe Nr. 1 2016

Viermonatige Zeitschrift - "Versendung in P.A. - 70%" - Poste Italiane Spa - Filiale Bozen - Jahr XXXII

Alle Rechte vorbehalten  
© 2016 Ärzte- und Zahnärztekammer Bozen  
Alessandro Volta Straße 3, I-39100 Bozen (BZ)  
[www.aerztekammer.bz.it](http://www.aerztekammer.bz.it)

#### Impressum

Immagine di copertina:  
Grafica tratta dai Bollettini dell'Ordine Provinciale dei Medici di Bolzano nel periodo dal 1961 al 1965

Editore:  
Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri di Bolzano

Curatore del Volume:  
Dott. Michele Comberlato

Autorizzazione del Tribunale n. 26/85 del 22/12/1985

Grafica & layout:  
Verena Canziani

Litotipografia:  
Multiprint Snc - Via Avogadro, 2E - 39100 Bolzano

Edizione n. 1 2016

Rivista quadrimestrale - "Spedizione in a.p. - 70%" - Poste Italiane Spa - Filiale di Bolzano - Anno XXXII

Tutti i diritti riservati  
© 2016 Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri di Bolzano  
V. Alessandro Volta 3, I-39100 Bolzano (BZ)  
[www.ordinemedici.bz.it](http://www.ordinemedici.bz.it)



## EDITORIAL

Liebe Kolleginnen, geehrte Kollegen,

wieder geht ein Jahr voller Arbeit, Mühe, Einsatz und Erwartungen, die nicht immer erfüllt wurden, seinem Ende zu.

Die Neuordnung des Südtiroler Gesundheitswesens leidet noch unter zahlreichen „Vielleicht“ und „Aber“ und vielen Ängsten, Unentschlossenheiten und Mangel an Mut zu Entscheidungen, die nicht mehr aufgeschoben werden können.

Trotz unseres Einsatzes auf den verschiedensten Ebenen gelingt es nicht, dieses Projekt nach den Grundsätzen der Effizienz, Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit umzusetzen.

Ein weiteres leidiges Thema ist zurzeit die Ausbildung, über die noch große Ungewissheit herrscht. Unsere Fachausbildung nach dem österreichischen Modell ist immer noch blockiert, und auch die Schule für Allgemeinmedizin wird eine heikle Umstrukturierung angehen müssen.

Unsere Kammer wird sich weiterhin in diesen und allen anderen Bereichen des Gesundheitswesens einsetzen und jede Gelegenheit nützen, um unsere kompetente, verantwortungsbewusste und aktive Rolle zu behaupten.

Das Spiel gestaltet sich schwierig: Wir kämpfen um die Grundsätze der Evidence Based Medicine und die erforderliche Weiterentwicklung des Systems und stoßen dabei gegen Situationen, in denen bereits die Änderung einzelner operativer Verfahren unmöglich erscheint.

Die Enttäuschung und die Entmutigung, die wir mehrmals durchgemacht haben, dürfen uns jedoch nicht davon abhalten, weiterhin für diese

## EDITORIALE

Gentili Colleghe, Egregi Colleghi,

ci congediamo insieme da un altro anno carico di lavoro, fatica, impegno e di aspettative, che non sempre hanno trovato compiuta realizzazione.

Il processo di riordino sanitario della nostra Provincia langue ancora in balia di "forse", di "ma", di "però", vittima di paure, indecisioni e scarso coraggio nella attuazione di scelte non più procrastinabili.

Nonostante l'impegno di tutti noi in campi e settori diversi questo progetto non trova modo di concretizzarsi secondo i tanto affermati principi di efficienza, efficacia e sostenibilità economica. Anche il delicato capitolo della formazione vive un momento di grande incertezza, visto che permane attualmente bloccato il nostro percorso di formazione specialistica secondo il modello austriaco e che la Scuola di medicina generale dovrà affrontare a breve un delicato processo di ristrutturazione.

In questi e in tutti gli altri ambiti sanitari, il nostro Ordine manterrà vivo l'impegno dimostrato finora e cercherà in ogni occasione di rappresentare il ruolo competente, responsabile e partecipativo di tutti noi.

E' un partita difficile, in cui noi affermiamo principi di evidence based medicine e di necessaria evoluzione dei sistemi e ci troviamo a discutere queste tematiche in situazioni in cui si fa fatica a cambiare anche un singolo percorso operativo.

La delusione e lo scoraggiamento che abbiamo più volte vissuto non deve però farci desistere dal nostro impegno di continuare ad affermare e



Grundsätze zu kämpfen, die uns so sehr am Herzen liegen und unseren Beruf beleben. Abschließend möchte ich noch an unsere Worte auf der jüngsten Jahresversammlung erinnern:

*„Die Entscheidungsträger befinden sich in der schwierigen Situation, ein neues Gesundheitsnetz nach wirtschaftlich tragbaren Kriterien der Qualität und Effizienz errichten zu müssen.*

*Dies kann allerdings nur unter einer Bedingung geschehen.*

*Wenn wir zusammenarbeiten, die schwierigsten Entscheidungen zusammen treffen und die technischen und politischen Hindernisse kraft der klinischen Evidenz überwinden, werden wir auch dieses neue Projekt und somit ein Modell hochwertiger Betreuung umsetzen, wie wir es uns alle wünschen.“*

Allen nochmals ein herzliches Dankeschön für den professionellen Beitrag und den kostbaren Einsatz. Ich bitte euch alle, die berufliche Spannung immer aufrechtzuhalten!

Frohe Weihnachten und gesegnetes Neues Jahr wünscht euch und euren Familien

euer Präsident

tutelare i principi che tanto ci stanno a cuore e che mantengono viva la nostra professione.

Per concludere, mi piace ricordare quanto ci siamo detti in occasione della nostra recente assemblea annuale:

*“Chi ha responsabilità decisionale si trova nella delicata situazione di poter realizzare una nuova rete sanitaria secondo criteri di qualità e di efficienza, che possano essere anche economicamente sostenibili.*

*E potrà sicuramente essere così solo ad una condizione.*

*Se lavoreremo insieme, condividendo le decisioni più difficili e se riusciremo a superare gli ostacoli tecnici e politici con la forza dell’evidenza clinica potremo far sì che il nuovo progetto prenda corpo e che si possa realizzare veramente un modello di assistenza di alta qualità, come noi tutti desideriamo.“*

Nel ringraziarvi ancora una volta per il vostro contributo professionale e per il vostro impegno, vi esorto a mantenere sempre viva la vostra tensione lavorativa e colgo l’occasione per inviare a voi e alle vostre famiglie i miei sinceri

Auguri di un Buon Natale e di un sereno Anno nuovo.

Il vostro Presidente

Michele Comberlato  
Presidente / Präsident  
2015-2017



## Südtiroler Ärztetag und Generalversammlung

## Giornata del Medico e Assemblea Generale

22.10.2016



### Rede des Präsidenten

### Discorso del Presidente

Liebe Kolleginnen und Kollegen,  
geehrte Gäste,

es ist für mich eine große Freude, Sie heute hier zum Südtiroler Ärzte- und Zahnärztetag, einem sehr wichtigen Moment für unsere Kammer, begrüßen zu dürfen.

Traditionsgemäß kommen wir auch heuer wieder am Sitz unserer Ärztekammer zusammen, um einigen institutionellen Verpflichtungen nachzukommen, vor allem aber um uns mit Ihnen über das vergangene Jahr und die zukünftigen Pläne auszutauschen.

In den letzten Jahren haben wir tiefgreifende und sehr rasche Innovationen im medizinischen Bereich erlebt, auf die jedoch keine entsprechende Entwicklung der Organisation und Verwaltung unserer Gesundheitsdienste gefolgt ist.

Dieser Umstand trifft nicht nur auf Südtirol zu, doch gilt in diesem Fall - zumindest für mich - die berühmte Regel „geteiltes Leid ist halbes Leid“ sicherlich nicht. Es bleibt wohl nur beim geteilten Leid, da unsere berufliche Identität in einer Zeit der rapiden Weiterentwicklung der Kenntnisse und Möglichkeiten der Medizin leider stark beeinträchtigt wurde.

Gentili Colleghe, Cari Colleghi,  
Egredi Ospiti,

mi fa molto piacere darvi il benvenuto alla nostra Giornata del medico e dell'odontoiatra, che rappresenta sempre un momento importante della nostra attività ordinistica.

Come tradizione ci incontriamo nella nostra sede anche quest'anno non solamente per assolvere una serie di doverose attività istituzionali, ma anche per confrontarci e affrontare un momento di riflessione sull'anno trascorso e su quanto ci attende in futuro.

Abbiamo vissuto negli ultimi anni profonde e rapide innovazioni dei contenuti della medicina, cui non ha però fatto seguito una proporzionale evoluzione dell'organizzazione e della gestione dei nostri servizi sanitari.

Questa condizione non riguarda solo l'Alto Adige, ma il mal comune non è, almeno per me, mezzo gaudio, ma solo mal comune in quanto ha condizionato la nostra identità professionale in una fase in cui è esponenziale la crescita dei saperi e dei poteri della medicina.



Wenn nun einerseits die Rolle des Arztes zum Schutz der Gesundheit der Bürger und Bürgerinnen eindeutig ist, sollte sich andererseits auch die Figur eines „Professionals“ behaupten, welche die so hoch gepriesenen, aber nur schwer umsetzbaren Wertvorstellungen zu verkörpern mag. Dazu gehören zum Beispiel klinische Angemessenheit, Effizienz und Wirksamkeit der Gesundheitsleistungen, Qualität und Sicherheit der Behandlungen, verantwortungsbewusste Wahl möglicher anderer Therapien und Teilnahme an Netzwerkprojekten.

Vor dem Hintergrund dieser halb ideellen, halb wirklichen Vorstellung des Gesundheitswesens ist nun eine Überholung des allgemeinen Organisationsplans aufgrund eines ethisch verantwortungsbewussten Modells zur Verwaltung der Ressourcen unumgänglich. Dieser Plan sollte eine veränderte Rolle der Krankenhausdienste und der primären Gesundheitsdienste am Territorium in enger Verknüpfung untereinander vorsehen, um die diagnostisch-therapeutische Betreuungspfade gemeinsam anzugehen. Diese Dienste sollten **nicht nach geographischem Gebiet, sondern vielmehr nach Betrieb strukturiert sein**, über die erforderlichen technischen Ausrüstungen verfügen und im Stande sein, die Kontinuität und Wirksamkeit der Präventions-, Diagnose-, Pflege- und Rehabilitationsprozesse zu gewährleisten.

In diesem Punkt kommt es hingegen oft zu einer Kluft in der Zusammenarbeit zwischen Ärzten auf der einen Seite und den Sanitätsbetrieben und der Politik auf der anderen Seite. Dies hat zu einer Situation geführt, die oft als „ärztliches Problem“ definiert wird, in Wirklichkeit jedoch wohl eher ein „**Problem des Gesundheitswesens**“ ist.

### **Die Rolle des Arztes**

Seit eh und je fühlen wir uns dafür verantwortlich, unseren Mitbürgerinnen und Mitbürgern eine kompetente und hochwertige Betreuung anzubieten. Wir haben uns nie geweigert, unsere Pflicht zu tun, die für uns nicht nur eine berufliche, sondern vor allem eine ethische Aufgabe darstellt.

Angesichts dieser Aufgabe haben wir auch immer eine **kompetente und verantwortungsbewusste Mitsprache** in den sanitären Projekten gefordert und mehrmals auf gesittete, aber entschlossene Weise die Forderung gestellt, dass bei Entscheidungen im Gesundheitsbereich auch Ärzte an der Seite der

Se è chiaro il ruolo del medico a tutela della salute dei cittadini, si deve ugualmente affermare la figura di un professionista capace di rappresentare i valori di cui tanto si parla, ma che si fatica a tradurre in pratica: l'appropriatezza clinica, l'efficacia e l'efficienza degli interventi sulla salute, la qualità e la sicurezza delle cure, la scelta responsabile delle possibili alternative terapeutiche, la partecipazione a progetti di rete.

In questo formato ideale-reale di sanità si rende necessario rivedere il piano organizzativo generale sulla base di un modello etico di gestione responsabile delle risorse, che deve prevedere una diversa funzione sul territorio di servizi ospedalieri e di medicina primaria, fortemente integrati per percorsi diagnostico-terapeutici-assistenziali, **strutturati non per area geografica ma su base aziendale**, tecnologicamente attrezzati e in grado di assicurare la continuità e l'efficacia dei percorsi di prevenzione, diagnosi, cura e riabilitazione.

In questo scenario si realizza però spesso uno scollamento di progetto e di collaborazione fra i medici da una parte, le aziende sanitarie e la politica dall'altra, che ha portato allo sviluppo di uno scenario che è stato spesso definito come "la questione medica", che però sarebbe più corretto chiamare "**questione sanità**".

### **Ruolo del medico**

Da sempre ci sentiamo responsabili di assicurare la competenza e la qualità dell'assistenza ai nostri concittadini e non ci siamo mai sottratti ai nostri doveri, che rappresentano per tutti un vincolo non solo professionale, ma anche etico.

In virtù di questo impegno abbiamo sempre rivendicato un ruolo di **compartecipazione competente e responsabile** ai progetti in ambito sanitario ed abbiamo più volte avanzato la nostra composta ma ferma richiesta, che le scelte e le decisioni sanitarie vedessero sempre il medico a fianco di chi amministra il nostro



Verwalter unseres Gesundheitsdienstes stehen sollten.

Unsere Forderung ist Ausdruck des stark empfundenen Bedürfnisses, gemeinsam mit den anderen Fachkräften des Gesundheitsbereiches Akteure im „**Projekt Gesundheit**“ zu sein und so zusammen zur Bewältigung der Herausforderungen und der großen Veränderungen in der Medizin und in der Gesellschaft beitragen zu können.

Ein Arzt bringt jeweils nicht seine Macht, sondern sein **Wissen, seine Handlungs- und Lehrkompetenz** ins Spiel, durch eine Interaktion, in der sein Handeln einzig und allein auf das Wohl und die Gesundheit des Patienten ausgerichtet ist .

**Den Unterschied mit den anderen Akteuren macht einzig und allein das wissenschaftliche Fachwissen aus.**

In Anbetracht des Statuts unserer Kammer ist es nicht leicht, eine Mitsprache und Mitverantwortung in Prozessen zu behaupten, in denen andere Einrichtungen bereits klare und genau definierte Aufgaben inne haben. Zudem wird die Einforderung einer „**Rolle des Arztes**“ oft als natürliches Recht angesehen, da **der Arzt „besser Bescheid weiß“ als andere.** Doch heute wird dieses Primat von anderen Wissensbereichen in Frage gestellt.

Die ärztlichen Kompetenzen sind zwar auch heute noch expertise available, konkurrieren aber mittlerweile auch mit dem Fachwissen anderer Kategorien. Diese sind:

- die Kranken, die sich von Patienten zu fordernden Personen entwickelt haben und auf ihre Weise über eine eigene Expertise verfügen, die der Arzt berücksichtigen muss,
- andere Berufsbilder, die ihre Hilfestellung gegenüber den Ärzten in Frage stellen und mehr Autonomie fordern, da sie ihrerseits geistige Berufe geworden sind,
- das Management, das in die Umorganisation der Gesundheitsdienste eingreift.

Vor diesem Hintergrund nehmen wichtige Fragen Gestalt an, die heute gemeinsam mit anderen das „Problem Gesundheitsversorgung“ ausmachen:

- Streitverfahren und als Folge **eine defensive Medizin**, bedingt durch eine verzerrte Beziehung zwischen einem „statischen“ Arzt und der sich verändernden Gesellschaft ...

servizio sanitario.

Questa nostra richiesta risponde ad una sentita e condivisa esigenza che tutti i professionisti della salute siano effettivi protagonisti a tutti gli effetti del „**progetto salute**“, per poter contribuire ad affrontare le sfide ed i grandi cambiamenti della medicina e della società.

In ogni situazione il medico non mette mai in gioco il suo potere, ma il suo **sapere, il suo saper fare e il suo saper insegnare a fare** in una logica di rapporti, in cui il suo operato è determinato solo da esigenze di beneficio e di salute.

**E' la conoscenza scientifica a decidere le differenze con gli altri soggetti di riferimento.**

Considerate le norme istitutive del nostro Ordine, non è facile rivendicare ruoli e responsabilità decisionali in un contesto in cui altre istituzioni hanno invece mandati chiari e definiti e la rivendicazione di un „**ruolo medico**“ è spesso interpretata come l'attribuzione di un diritto naturale perché **il medico „ne sa“ più degli altri.**

Ma oggi questo primato è ormai messo in discussione da altri saperi.

Le competenze mediche al giorno d'oggi restano tutte quelle dell'expertise available, ma esse oggi, per quanto giustificate, sono apertamente in competizione con altre forme di expertise available che fanno capo soprattutto a tre soggetti:

- il malato, che da paziente è diventato esigente ed ha, a suo modo, una propria expertise con la quale il medico deve fare i conti,
- altre professioni che ridiscutendo il loro rapporto ausiliario nei confronti dei medici rivendicano un maggiore grado di autonomia, essendo diventate a loro volta professioni intellettuali,
- il management, che interviene in progetti di riorganizzazione dei servizi sanitari.

E' in questo contesto che nel tempo prendono forma i principali problemi che oggi insieme a molti altri costituiscono la „questione sanità“:

- il contenzioso legale quindi **la medicina difensiva**, come effetto di un alterato rapporto tra un medico „statico“ e la società che cambia ... si rompe la relazione di fiducia



mit einem entsprechenden Vertrauensbruch zwischen BürgerInnen und dem Arzt;

- ein Kompetenzkonflikt zwischen dem Arzt und anderen Berufen, die sich verändern ... mit entsprechender Beeinträchtigung der Beziehungen zwischen den verschiedenen Fachkräften;
- eine Verwaltung der Medizin ohne Rücksprachen zwischen Arzt und Verwaltungsbehörde ... mit entsprechendem Verlust der beruflichen Autonomie gegenüber den verschiedenen Institutionen.

Wir stehen daher vor einer neuen und besonderen Herausforderung, bei der es darum geht, die Rolle der Ärzte in Bezug auf die zahlreichen Veränderungen neu zu definieren und auszuhandeln d.h. neu aufzubauen.

Wovon reden wir hier genau? Von der **Clinical Governance** (klinische Führung- Management) des Gesundheitssystems, einem im Grunde sehr einfachen, logischen und sinnvollen Begriff, der aber nur schwer umzusetzen ist.

Beim Wort „Führung“ erschrecken gewöhnlich alle Nichtmediziner, doch klinische Führung ist einfach nur die eher unglückliche Übersetzung des englischen Begriffs „Clinical governance“.

Im „Weißbuch“ des englischen „National health service“ aus dem Jahr 1998 wird die Clinical governance wie folgt definiert: Strategie, mit der die Gesundheits-Organisationen die Verantwortung für eine ständige Verbesserung der Qualität der Dienste und für die Erzielung und Beibehaltung von hohen Betreuungsstandards übernehmen und dabei die Entstehung eines Umfeldes anregen, das eine berufliche Spitzenqualität fördere.

Der englische Begriff **Governance** bezeichnet die „**Führung der Anhörungs- und Mitspracheprozesse zur Erreichung der Ziele**“; in diesem Sinne kann sie nicht von oben herab aufgezwungen werden, sondern muss **auf das Zusammenspiel vieler Akteure** folgen, die sich selbst verwalten, aber gegenseitig in der Festlegung der einzuschlagenden Wege beeinflussen.

Wer könnte dem nicht zustimmen?

Vor diesem Hintergrund wird das Interesse der Ärzte deutlich, am „**Projekt Gesundheit**“ teilzunehmen, und zwar nicht aus irgendeinem Privileg der Kategorie heraus, sondern aufgrund des natürlichen Wesens ihrer Rolle, wie Degeling im British Medical Journal 2004 schreibt: „**because clinicians are at the core of clinical work, they must be at the heart of clinical governance**“.

tra cittadino e medico;

- il conflitto di competenze tra il medico e le altre professioni che cambiano...si rompono i rapporti tra gli operatori;
- la medicina amministrata senza interazioni tra il medico e l'autorità della gestione... si rompono i rapporti di autonomia professionale nei confronti delle istituzioni.

Dobbiamo quindi affrontare una sfida nuova e particolare che ci porti a ridefinire il ruolo del medico in rapporto alle nuove tante complessità e su questa base rinegoziarlo, cioè ricostruirlo.

Di cosa stiamo parlando? Di **governo clinico** del sistema salute, un concetto che è tanto semplice, logico e ragionevole, quanto difficile da realizzare.

E' il termine governo che spaventa sempre chi non è medico, ma governo clinico non rappresenta altro che la infelice traduzione italiana del termine inglese "clinical governance". Nella sua definizione più chiara ed esauriente riportata nel "libro bianco" del "National health service" NHS inglese del 1998 la clinical governance - è una strategia mediante la quale le organizzazioni sanitarie si rendono responsabili del miglioramento continuo della qualità dei servizi e del raggiungimento-mantenimento di elevati standard assistenziali, stimolando la creazione di un ambiente che favorisca l'eccellenza professionale.

Il termine inglese **governance** deve essere inteso come "**gestione dei processi di consultazione e concertazione per il raggiungimento degli obiettivi**" e in tal senso, non può essere imposta dall'alto o dall'esterno, ma consegue all'**interazione di molteplici attori** che si autogovernano, influenzandosi reciprocamente nella definizione dei percorsi da seguire.

Chi può non essere d'accordo?

E allora emerge chiaramente delineato l'interesse dei medici a partecipare al "**progetto salute**", non in un'ottica di privilegio di categoria, ma per il naturale rispetto del ruolo, come ha scritto Degeling su British medical Journal del 2004 "**because clinicians are at the core of clinical work, they must be at the heart of clinical governance**".



Auf ein konkretes und machbares Projekt übertragen bedeutet dies, die extreme Komplexität der Organisationen des Gesundheitswesens zu lenken und dabei ein zweifaches Ziel zu verfolgen:

- die integrierte Förderung der Betreuungsqualität,
- die Effizienz im Zusammenhang mit der wirtschaftlichen Tragbarkeit.

Um eine derart heikle, aber notwendige und nicht mehr aufschiebbare Veränderung einzuleiten, müssen wir eine **fortschrittliche und auf eine Reform ausgerichtete Haltung** einnehmen. So können wir aktiv zur Ausarbeitung eines neuen Gesundheits-Projektes beitragen. Dies bedeutet allerdings auch, einige rückschrittliche Haltungen aufzugeben, die allein dem Schutz von alten Rechten und Standespositionen dienen, und eng zusammenzuarbeiten, um den Widerstand gegen ein solches Projekt zu überwinden.

Was wir, oder vielmehr was die jetzige Lage des Gesundheitssystems von den Entscheidungsträgern fordert, ist:

- eine Überholung der aktuellen Handhabung von Informations- und Kommunikationsprozessen im Zusammenhang mit allfälligen und komplexen Problemen, die es zu lösen gilt;
- die Errichtung neuartiger Formen einer Beziehung zu den Ärzten mit dem Aufruf zur verantwortungsbewussten Beteiligung an der Clinical governance;
- ein stärkeres Vertrauen, verbunden mit der Anerkennung technischer und wissenschaftlicher Kompetenzen, die auf keinen anderen Bereich übertragen werden können.

Unsere Kammer ist eine ganz besondere Einrichtung, da sie keine zunftgemäßen Interessen zu schützen, sondern vielmehr das Mandat zur Vertretung aller Ärzte und Ärztinnen in einem sozialen Rahmen zu erfüllen hat. Als Institution wirkt und vertritt sie die spezifische und einmalige Rolle ihrer Berufskategorie in einem sehr komplexen System, welches aus Bürgern und Bürgerinnen, Ärzten und Ärztinnen in jeglicher beruflichen Stellung, Politikern und für die Gesundheitsplanung zuständigen Funktionären besteht.

Tradotto in un progetto pratico, applicabile, ciò significa governare l'estrema complessità delle organizzazioni sanitarie, avendo come duplice obiettivo:

- la promozione integrata della qualità assistenziale,
- l'efficienza, in relazione alla sostenibilità economica.

Per avviare una fase così delicata di cambiamento, tanto necessario quanto non più procrastinabile, dovremo assumere un **atteggiamento progressista e riformatore** per poter contribuire in maniera attiva alla definizione di un nuovo progetto sanitario. Ciò significa anche abbandonare alcune posizioni di retroguardia, a mera tutela di diritti e di posizioni storiche e collaborare per vincere tutte le resistenze che un simile progetto mette in campo.

Quello che noi chiediamo, ma che in realtà la condizione attuale del sistema sanitario chiede ai decisori è

- una revisione della prassi corrente della informazione e comunicazione relative a tutte le varie e complesse problematiche da affrontare;
- la costruzione di modelli diversi di rapporto con i medici con una chiamata alla partecipazione responsabile in termini di clinical governance;
- una maggiore fiducia associata al riconoscimento di competenze tecniche e scientifiche non riproducibili in altri ambiti.

Il nostro Ordine è un istituto particolare, in quanto non deve tutelare interessi corporativi, ma esercitare un mandato di rappresentare tutti i medici nello scenario sociale come una istituzione che affermi il ruolo specifico e unico dei suoi professionisti e che si colloca al centro di un sistema complesso composto dai cittadini, dai medici in tutte le loro collocazioni operative e da politici e funzionari deputati alla programmazione sanitaria.



## **Aus- und Weiterbildung im medizinischen Bereich**

Es liegt wohl auf der Hand, dass in einem so wichtigen Projekt, wie es die Definition neuer Gesundheitssysteme ist, die Ausbildung der Allgemeinmediziner und Fachärzte strategisch sehr wichtig ist.

Das Thema der Ausbildung ist zurzeit ein wunder Punkt - sei es mit Bezug auf die **Fachausbildung**, als auch auf die **Allgemeinmedizin**.

Wir haben noch keineswegs die Probleme gelöst, die uns dazu gezwungen haben, die Fachausbildung nach dem österreichischen Muster abzubrechen. Das österreichische System war stets eine große Chance für all unsere JungakademikerInnen und betrifft heute rund 200 Kollegen. Dieser Weg steht allerdings noch still, und es sind auch keine neuen Ausschreibungen für Facharzt- ausbildungen in absehbarer Zeit in Aussicht.

Die Allgemeinmedizin macht zurzeit eine tiefgreifende Krise durch: Die Ausschreibungen gehen leer aus und der Berufseinstieg der jungen Allgemeinmediziner gestaltet sich infolge einer staatlichen Regelung, laut welcher der Tätigkeitsbeginn erst nach geraumer Zeit nach Abschluss der Allgemeinmedizin-Ausbildung möglich ist, äußerst schwierig.

In diesen beiden Sachbereichen besteht eine sehr gute Zusammenarbeit der Kammer mit dem Gesundheitsbetrieb und dem Assessorat, mit denen wir erst kürzlich zusammengekommen sind und die bestrebt sind, diese beiden Schwierigkeiten so gut als möglich zu lösen.

Unsererseits pflegen wir weiterhin die Zusammenarbeit mit den Nachbarnstaaten und verschiedenen deutschen Bundesländern, um die Möglichkeit einer Ausbildung im Ausland auszubauen und die gegenseitige Anerkennung der Bildungsguthaben zu fördern. Bis heute sind zusätzlich zu Österreich und Schweiz noch vier deutsche Bundesländer dem Abkommen beigetreten, das offiziell bei unserem nationalen Dachverband hinterlegt ist.

## **Tätigkeit unserer Kammer**

Unser Kammersekretariat leistet ausgezeichnete Arbeit. Das Arbeitsvolumen ist groß und wir kümmern uns auch um eine Reihe von Sachbereichen und Aktivitäten, die nicht von anderen Kammern ausgeübt werden. Dabei möchte ich nicht nur an die schwere institutionelle Arbeit erinnern, sondern auch an die Verwaltung der CME-Anträge, an die Zusammenarbeit mit dem nationalen Dachverband und verschiedenen ausländischen Ärztekammern

## **Formazione ed educazione continua in medicina**

Appare evidente come, in un progetto così importante come la definizione di nuovi percorsi di salute, la formazione dei medici e la formazione specialistica assumano una rilevanza strategica. Questo della formazione rappresenta, al momento un tasto dolente sia per quanto riguarda la **formazione specialistica**, che quella in **medicina generale**.

Non abbiamo ancora risolto le difficoltà che ci hanno costretto ad interrompere il progetto di formazione specialistica secondo il modello austriaco, che ha sempre rappresentato una grande opportunità per tutti i nostri neolaureati e che vede a tutt'oggi interessati circa 200 colleghi. Di fatto questo percorso è ancora fermo e non si prevedono nuovi bandi a breve termine.

Il settore della medicina generale vive una fase di estrema crisi per la scarsa partecipazione ai bandi di concorso e per la difficoltà di inserimento lavorativo dei neodiplomati a causa di una normativa nazionale, che prevede l'inizio dell'attività con grave ritardo sul conseguimento del diploma.

Su entrambe queste tematiche abbiamo una buona collaborazione con Azienda e Assessorato con cui ci siamo recentemente incontrati e che stanno cercando di risolvere al meglio queste due difficili situazioni.

Per parte nostra abbiamo proseguito la nostra politica di collaborazione con Paesi confinanti e con vari Länder germanici per consentire di ampliare le occasioni di formazione all'estero con riconoscimento paritetico dei crediti formativi maturati e a tutt'oggi oltre ad Austria e Svizzera sono 4 i Länder che hanno aderito all'accordo, ufficialmente registrato presso la nostra Federazione nazionale.

## **Attività della sede**

La nostra sede sta svolgendo un lavoro egregio, il lavoro è tanto e ci occupiamo di una serie di mansioni e attività che non sono regolarmente svolte da tutte le altre sedi ordinistiche. Voglio ricordare oltre al corrente, ma pesante lavoro istituzionale, la gestione delle pratiche ECM, il lavoro di collaborazione con la Federazione nazionale e con i colleghi di varie Aertekammern estere per il percorso formativo, l'attività di coordinamento dell'aggiornamento all'estero e



im Ausbildungsbereich, an die Koordinierung von Weiterbildungen im Ausland und an die persönliche Betreuung in Rentenbelangen, um die sich immer das Sekretariat kümmert und die nicht einfach der reinen digitalen Verwaltung überlassen werden.

Zudem wurde unsere Webseite gründlich und mit Erfolg erneuert, um sie auch durch die Eingabe von Anzeigen, Bekanntmachungen von Events, die der Kammer zu Ohren kommen, und nützlichen Mitteilungen an unsere Mitglieder dynamischer gestalten zu können. Die Betreuung der Webseite ist sehr aufwändig; ich lade euch alle ein, unsere Seite öfters aufzurufen und uns eventuelle Änderungen oder Ergänzungen vorzuschlagen.

Erst kürzlich haben wir zudem die für die Kammer sehr wichtige Entscheidung getroffen, alle Tätigkeiten digital zu erfassen.

Der Aufwand ist groß und erfordert eine Menge Zusatzarbeit. Daher haben wir auch die Anstellung einer teilzeitbeschäftigten Sekretärin beschlossen, die sich großteils der Digitalisierung aller Dokumente und der Verwaltung der elektronischen Plattform, die zu diesem Zweck erworben wurde, widmen wird.

Die entsprechende Personalsuche wurde soeben abgeschlossen; die Wahl fiel auf Nadia De Salvo, die ihren Dienst am 1. Oktober angetreten hat. Ich bin sehr stolz auf die Arbeit unserer Sekretärinnen Selina Langes, Alexandra Auerbach, Elisabetta Zanotti und unserer Büroleiterin Verena Canziani, deren Rolle weit über die Büroleitung hinausgeht und eine vor allem für mich sehr kostbare und aufmerksame Mitarbeiterin ist, die auf meine krankenhausbedingt unregelmäßigen Arbeitszeiten Rücksicht nimmt.

All unseren Mitarbeiterinnen ein herzliches Dankeschön meinerseits und sicherlich auch eurerseits.

In einem kürzlich erschienenen Interview mit dem „Corriere della Sera“ hat der neue außerordentliche Kommissär für Digitalisierung, Diego Piacentini, Hochschulabschluss an der Bocconi und 13-jährige Erfahrung bei Apple sowie 16 Jahre bei Amazon, die neuen Herausforderungen wie folgt erläutert:

„Es gibt nichts, das man nicht verändern könnte. Dazu müssen lediglich die richtigen Voraussetzungen geschaffen werden: Es müssen schlicht und einfach Menschen mit einer besseren Ausbildung angestellt werden, es sind die richtigen Investitionen zu tätigen, man muss immer nach vorne blicken, auch in die

tutto il lavoro dedicato al rapporto personale con i colleghi per le problematiche previdenziali, che da sempre vengono seguite dalla segreteria e non lasciate alla sola gestione elettronica al terminale.

Il nostro sito è stato sottoposto ad un lavoro di restyling molto accurato ed efficace, per renderlo più funzionale con inserimenti di annunci, pubblicazione di tutti gli eventi di cui arriva notizia all’Ordine e di tutte le comunicazioni utili ai nostri iscritti. La sua gestione richiede un notevole impegno e vi invito a visitarlo con maggiore regolarità, anche per proporci eventuali modifiche o integrazioni.

Abbiamo recentemente preso una decisione molto rilevante per l’Ordine e cioè quella di procedere ad una digitalizzazione di tutte le attività.

L’impegno è gravoso e richiede una mole non trascurabile di lavoro aggiuntivo, per cui abbiamo deliberato l’assunzione di una segretaria con impegno part-time, che dedicherà buona parte del suo lavoro alla digitalizzazione dei documenti e alla gestione della piattaforma informatica che abbiamo acquistato a questo scopo.

Abbiamo appena concluso le selezioni ed abbiamo assunto la Signora Nadia De Salvo che ha iniziato la sua collaborazione il 1° di ottobre. Sono molto soddisfatto e orgoglioso del lavoro delle nostre segretarie:

Selina Langes, Alexandra Auerbach, Elisabetta Zanotti e la nostra capoufficio Verena Canziani il cui ruolo va oltre quello della responsabile dell’ufficio, perché rappresenta, soprattutto per me che devo gestire il mio ruolo secondo tempistiche non regolari in considerazione della mia attività ospedaliera, una collaboratrice preziosa e attenta.

A tutte loro va il mio, ma anche il vostro ringraziamento.

In una recente intervista rilasciata al Corriere della sera, Diego Piacentini, nuovo Commissario straordinario per il digitale, laurea in Bocconi, 13 anni in Apple e 16 in Amazon, ha così commentato la attuale sfida che dovrà affrontare:

“Non esiste nulla che non si può cambiare. Per riuscirci bisogna creare le condizioni: assumere le persone più preparate, fare gli investimenti giusti, guardare sempre avanti, diffondere una cultura nuova anche nei gesti quotidiani e non perdere tempo a fare convegni.”



Alltagsarbeit eine neue Kultur verbreiten und die Zeit nicht mit Tagungen verschwenden .“

Ich möchte zum Abschluss meines Berichtes noch eine letzte Überlegung anstellen, die ich einer früheren Rede von mir entnommen habe, nicht vom letzten Jahr, sondern aus dem Jahr 2010:

*„Jetzt bietet sich unserer Landesverwaltung mehr denn je die Möglichkeit, ein innovatives, effizientes und beständiges Projekt zu entwerfen. Die Entscheidungsträger befinden sich in der schwierigen Situation, ein neues Netzwerk im Gesundheitswesen nach wirtschaftlich tragbaren Kriterien der Qualität und Effizienz errichten zu müssen.*

*Dies kann allerdings nur unter einer Bedingung geschehen:*

*Wenn wir zusammenarbeiten, die schwierigsten Entscheidungen zusammen treffen und die technischen und politischen Hindernisse kraft der klinischen Evidenz überwinden, werden wir auch dieses neue Projekt und somit ein Modell hochwertiger Betreuung umsetzen, wie wir es uns alle wünschen.“*

Vorrei ora concludere la mia relazione con un'ultima considerazione, che ho recuperato dalla mia relazione non dell'anno scorso, ma del 2010:

*"Mai come ora si presenta per la nostra Provincia l'occasione di definire un progetto innovativo, efficiente e duraturo nel tempo.*

*Chi ha responsabilità decisionale si trova nella delicata situazione di poter realizzare una nuova rete sanitaria secondo criteri di qualità e di efficienza, che possano essere anche economicamente sostenibili.*

*E potrà sicuramente essere così solo ad una condizione.*

*Se lavoreremo insieme, condividendo le decisioni più difficili e se riusciremo a superare gli ostacoli tecnici e politici con la forza dell'evidenza clinica potremo far sì che il nuovo progetto prenda corpo e che si possa realizzare veramente un modello di assistenza di alta qualità, come noi tutti desideriamo.“*

Michele Comberlato



## **Rede des Präsidenten des Zahnärzterverzeichnis Relazione del Presidente Albo Odontoiatri**

Sehr geehrte Landesrätin Dr. Stocker,  
Geehrte politische Vertreter,  
Sehr geehrter Präsident,  
Geschätzte Führungskräfte des Sanitätsbetriebes  
und der Sanitätsbezirke,  
Liebe Kolleginnen und Kollegen,  
Geehrte Pressevertreter,

Gentile Assessora Dr.ssa Stocker,  
Gentili Autorità Politiche,  
Egregio Presidente ,  
Preg.mi Dirigenti della ASL e dei Comprensori  
Sanitari,  
Care Colleghe e Cari Colleghi,  
Gentili rappresentanti della Stampa,

Es ist für mich eine große Ehre, Sie im Namen aller Zahnärzte Südtirols und der Zahnärztekommision begrüßen zu dürfen. Wir durchleben gerade keine einfache Zeit: Der Aufschwung auf gesamtstaatlicher Ebene ist sehr schwach und die nationale und lokale Gesundheitspolitik zwingt uns weiterhin zu starken wirtschaftlichen Einsparungen.

Wir versuchen, immer mehr zu leisten, auch wenn die Ressourcen sinken und immer aufwändigere Leistungen gefordert werden. Dies führt oft zu schweren Entscheidungen, um auch weiterhin vor allem den schwächeren Bevölkerungsschichten helfen zu können. Im Bereich der zahnärztlichen Behandlungen, zum Beispiel, haben die schwächeren Kategorien und Einkommensschichten Anspruch auf Rückerstattungen, was an sich auch gerecht ist; es braucht jedoch auch weitere Überlegungen, die auch andere Kriterien in Betracht ziehen. Die Zahl der „neuen Armen“ steigt beständig: Dabei handelt es sich um Kategorien, die laut Kriterien des ISTAT und des ASTAT nicht als arm zu betrachten wären, da sie eine Arbeit und eine Unterkunft haben, aber infolge wachsender

Sono lieto ed onorato di porgere un saluto a nome di tutti gli Odontoiatri della nostra Provincia e della CAO.

I tempi che attraversiamo non sono facili, caratterizzati da una difficoltà della ripresa a livello nazionale e la continua contrazione economica che costantemente ci richiede la politica sanitaria, sia a livello nazionale che provinciale.

Si cerca di dare sempre di più, con disponibilità di risorse sempre inferiori e sono richiesti interventi sempre più impegnativi per la collettività. Questo spesso porta a scelte difficili, per cercare di aiutare maggiormente le fasce vulnerabili della popolazione.

Nel campo delle cure protesiche odontoiatriche, per esempio, chi rientra nelle cosiddette fasce vulnerabili o di basso reddito ha diritto ai rimborsi. Tutto questo è giusto, ma è importante fare delle riflessioni più ampie che prevedano anche altri criteri.

Avanzano inesorabilmente i “nuovi poveri” cioè fasce di popolazione che secondo i criteri ISTAT e ASTAT non sarebbero da considerare “poveri” perché magari hanno un lavoro e un posto dove dormire. Ma a causa del continuo aumento



Lebenshaltungskosten oder Trennungen plötzlich in Schwierigkeiten kommen. Gehälter, die bis vor wenigen Jahren noch für Wohlstand sorgten, reichen heute oft nicht einmal mehr für Miete, Einkauf und zur Deckung grundlegender Lebenshaltungskosten.

Zusätzlich nimmt auch die Anzahl der Einwanderer zu, denen wir richtigerweise Hilfe anbieten. Dazu gehört auch die kostenlose gesundheitliche Betreuung.

Die wirtschaftliche Belastung der gesundheitlichen Dienste im zahnärztlichen Bereich wird immer größer, die Mittel schwinden und die Zahl der Patienten steigt. Was tun? Die Antwort auf diese Frage ist nicht einfach.

Ich weiß nicht, welche Möglichkeiten sich in der medizinischen Versorgung im Allgemeinen bieten, doch im zahnärztlichen Bereich können wir einen Weg vorschlagen, der mit der erforderlichen Unterstützung aller Beteiligten zu einer Verbesserung der Gesundheit der Bürger und Bürgerinnen und gleichzeitig zu Einsparung von Ressourcen (Geld, Strukturen und Leistungen) führen könnte.

Bevor ich genauer darauf eingehe, möchte ich alle an die häufigsten Leiden im zahnärztlichen Bereich erinnern: Karies und Parodontalerkrankungen.

Karies ist die weltweit am meisten verbreitete Infektionskrankheit, wie die Weltgesundheitsorganisation erklärt.

Eine Krankheit, die aber leicht diagnostizierbar und behandelbar ist.

Dennoch wird diese Infektionskrankheit oft stark unterschätzt und nur berücksichtigt, wenn sie Schmerzen verursacht. Dann ist es aber meistens schon zu spät. Manchmal ist der Zahn noch zu retten, oft muss er aber auch gezogen werden.

Karies zusammen mit Zahnfleischerkrankungen verursacht Deformation und Schwächung der Funktion im Bereich von Kiefer, Lautbildung, Verdauung, Ernährung und Psyche. Ohne Zähne stirbt man zwar nicht, doch die Lebensqualität sinkt beachtlich.

Um diese Funktionen wieder herzustellen bedarf es kostenaufwändiger Eingriffe, wobei vor allem die sozialen Kosten (Rückerstattungen, Abwesenheiten am Arbeitsplatz, Schmerzen) ins Gewicht fallen.

Viele fahren ins Ausland, um zu sparen, kehren aber mit einer schlimmeren Situation im Mund zurück, und die Landesverwaltung zahlt.

dei costi della vita o a causa di separazioni, si trovano improvvisamente spiazzati e in difficoltà. Stipendi che fino a pochi anni fa erano considerati indice di benessere, oggi spesso non bastano a pagarsi un affitto, fare la spesa e affrontare tutte le spese del vivere civile.

Oltre a costoro, ci sono anche tutti i migranti che avanzano e aumentano, ai quali è giusto dare conforto e sostegno, che comprende anche l'assistenza sanitaria gratuita.

Comincia perciò a diventare pesante il fardello economico dell'assistenza sanitaria in campo odontoiatrico, le risorse tendono a ridursi e gli assistiti tendono ad aumentare. Come si fa? Non è facile.

Non so come si potrà fare nel campo della medicina in generale, ma nel campo dell'odontoiatria possiamo indicare una strada, che se condivisa e percorsa potrebbe portare ad un miglioramento della salute dei cittadini e contemporaneamente ad un risparmio di risorse (denaro, strutture, prestazioni).

Prima di indicare tale strada, vorrei ricordare a tutti alcune caratteristiche delle malattie più diffuse in campo odontoiatrico: la carie e la parodontopatia.

La carie è la malattia infettiva più diffusa al mondo, come afferma l'Organizzazione Mondiale della Sanità.

Una malattia, però, facilmente intercettabile, facilmente curabile, sia per la facilità di accesso che per la relativa facilità diagnostica.

Una malattia infettiva, tuttavia, ampiamente e fortemente sottovalutata, presa in considerazione solo quando provoca un dolore. In questa fase, spesso è già tardi. A volte si può salvare il dente, a volte lo si deve estrarre.

Tale malattia, quindi, unita alla malattia parodontale, provoca importanti mutilazioni e indebolimenti della funzione gnatologica, fonatoria, digestiva, nutritiva e psicologica. Senza denti non si muore, certo, ma si vive male. Viene fortemente peggiorata la qualità della vita.

Per riabilitare queste funzioni, i costi sono elevati, ed i costi sociali (rimborsi, assenze dal lavoro, sofferenze) sono ancora più alti.

C'è chi va all'estero pensando di risparmiare, ma torna con la bocca ancora più rovinata di prima, e la Provincia paga.



**Wir können daher unseren schon öfters ausgesprochenen Vorschlag nur noch einmal wiederholen, nämlich nur jene Rechnungen für zahnprothetische Leistungen zurückzuerstatten, die mit einer europäischen Konformitätsbescheinigung versehen sind.**

Doch der beste Weg, um der Bevölkerung zu helfen, ist und bleibt die PRÄVENTION. Wir reden zwar viel darüber, setzen sie aber nie konsequent um.

Daher bringen wir jetzt einen vollkommen neuen Vorschlag, nämlich auch in Südtirol so vorzugehen, wie es auf Kuba schon lange der Fall ist.

Aber lasst mich das besser erklären.

Kuba ist - wie wir alle wissen - ein sehr armes Land. Dennoch haben die Kubaner die schönsten und gesündesten Zähne der Welt. Warum?

Das regierende Regime weiß ganz genau, dass die Einwohner kein Geld für Zahnbehandlungen haben, und genauso wenig verfügt die Regierung - aufgrund der äußerst knappen finanziellen Ressourcen - über Mittel für den zahnärztlichen Bereich. Aus diesem Grund wurde aus der Not eine Tugend gemacht: Die gesamte Bevölkerung muss sich alle sechs Monate einer zahnärztlichen Kontrolle unterziehen. So kann jedes Problem sofort erkannt und beseitigt werden, mit nur geringem Kostenaufwand und ohne Verlust der Zähne.

Es werden dabei auch Ernährungsratschläge und Tipps für die Mundhygiene gegeben wodurch die Mundgesundheit ständig unter Kontrolle bleibt.

Kuba hat ganz einfach die Grundsätze der Prävention in die Praxis umgesetzt!

Auch bei uns könnte ein solcher Weg mit den erforderlichen Anpassungen eingeschlagen werden.

**Unser Vorschlag ist daher, nur jenen Personen die prothetischen Leistungen zurückzuerstatten, die nachweisen können, in den vier Jahren vor dem Antrag mindestens einmal im Jahr zum (privaten oder für den Gesundheitssprengel arbeitenden) Zahnarzt gegangen zu sein.**

Oder finden Sie es etwa gerecht, dass ein Patient, der zehn Jahre lang nicht zum Zahnarzt gegangen ist, dieselben Rückerstattungen erhält wie jemand, der jährlich zur Kontrolle geht?

Sollen Personen, die aktiv mitmachen, dieselben Erstattungen erhalten wie die anderen? Lasst uns das genau überlegen.

Wir müssen alle Bürger und Bürgerinnen aufrufen, aktiv bei den angebotenen Diensten mitzumachen. Zum Glück hängt der Hausverstand

**Reiteriamo perciò la proposta, che da sempre avanziamo, di rimborsare solo le fatture dei lavori protesici che siano accompagnate dal Certificato di Conformità Europea.**

Ma il modo migliore di aiutare la popolazione è quello di fare PREVENZIONE. Ne parliamo sempre, ma non la realizziamo mai in maniera sistematica.

Per questo avanziamo una proposta rivoluzionaria: facciamo anche noi, in Provincia di Bolzano, quello che fanno a Cuba da molto tempo.

Spieghiamoci meglio.

Cuba, come sapete, è un Paese molto povero ma i cubani hanno i denti più belli e più sani del mondo. Com'è possibile?

Il regime alla guida del Paese sa bene che i cittadini non hanno i soldi per pagarsi le cure protesiche odontoiatriche, né il governo ha la disponibilità di spendere nell'assistenza odontoiatrica, a causa delle limitatissime risorse economiche. Per questo motivo è stata fatta di necessità virtù: tutta la popolazione di Cuba è obbligata a recarsi ogni sei mesi dal dentista per un controllo. In tal modo, qualunque problema viene subito intercettato e risolto, con piccole spese e senza la perdita dei denti.

Vengono dati consigli per l'alimentazione, per l'igiene orale e la salute della bocca viene tenuta rigorosamente sotto controllo.

Cuba ha concretizzato il principio della Prevenzione!

Qui da noi, si potrebbe applicare ciò che hanno fatto a Cuba adattandolo alla nostra popolazione.

**Proponiamo, perciò, di concedere il rimborso per le cure protesiche SOLO a chi dimostri di essere stato dal dentista (privato o del Distretto Sanitario) con regolarità (1 volta all'anno) per almeno 4 anni precedenti alla richiesta.**

D'altra parte, vi sembra giusto che chi non si reca dal dentista da 10 anni abbia lo stesso tipo di rimborso di chi, invece, si reca ogni anno al controllo?

Vi sembra giusto dare lo stesso tipo di rimborso a chi collabora e a chi non collabora? Riflettiamoci.

E' necessario richiamare alla collaborazione attiva tutti i cittadini, a fronte dei servizi erogati. Per fortuna l'intelligenza non dipende dal reddito,



nicht vom Einkommen ab; viele haben bereits verstanden, dass die beste Ersparnis durch einen regelmäßigen Zahnarztbesuch gewährleistet ist. Solche Bürger und Bürgerinnen sollten belohnt werden, weil sie aktiv zur Wahrung der öffentlichen Gesundheit beitragen.

„Prävention“ darf kein leeres Wort bleiben, sondern muss ein Lebensstil sein.

Wer sich über diesen Vorschlag aufregt, hat keine Ausreden. Die Autonome Provinz Bozen verfügt italienweit über eines der besten zahnärztlichen Netzwerke von Freiberuflern und öffentlicher Betreuung. Wir weisen das beste Verhältnis zwischen Einwohnerzahl und Gesundheitssprengel auf und in den Zahnarztpraxen der Gesundheitssprengel werden Kontrollen für Ticketbefreite unentgeltlich durchgeführt. Jene, die nicht ticketbefreit sind, zahlen € 20.

Ich hoffe, dass die Politik, die Presse und die Gesellschaft die innovative Tragweite dieses Vorschlages und die damit verbundene Chance erkennen, die öffentliche Gesundheit zu steigern, die Ausgaben zu Lasten der Bürger und Bürgerinnen zu reduzieren und die Betreuungskosten einzudämmen.

Ich stehe jederzeit zur Verfügung, um das Thema zu vertiefen und auch bei den zuständigen Stellen darüber zu sprechen.

Abschließend noch ein besonderer Dank an die gesamte Zahnärztekommision für die wertvolle Zusammenarbeit, an den Vorstand der Ärztekammer und insbesondere an die Gewerkschaften ANDI und AIO für die ständige Unterstützung und natürlich für die konkrete Kooperation, die wir dank der wiedergefundenen Harmonie schon länger pflegen.

Von den besonders kostbaren Dingen, die wir in unserem Leben genießen dürfen, ist gerade die Harmonie es Wert, sorgsam gepflegt zu werden. Dazu braucht es den Einsatz aller Kolleginnen und Kollegen.

Dies wünsche ich Euch von ganzem Herzen.

Danke für die Aufmerksamkeit.

e molti cittadini hanno già capito che il modo migliore per risparmiare è quello di recarsi dal dentista regolarmente. Questi cittadini vanno premiati, perché collaborano attivamente con il mantenimento della salute pubblica.

“Prevenzione” non dovrà più essere solo una parola da nominare, ma uno stile di vita.

Chi dovesse brontolare di fronte a questa proposta, non ha scusanti. La Provincia Autonoma di Bolzano è quella che ha, in tutta Italia, una delle migliori reti odontoiatriche tra liberi professionisti e assistenza pubblica. Abbiamo il miglior rapporto di Distretti Sanitari in proporzione agli abitanti, e negli ambulatori odontoiatrici dei Distretti la visita è gratuita per gli esenticket, mentre per i non esenti costa 20 euro.

Mi auguro che la Politica, gli Organi di Stampa e la Società possano capire ed accogliere la portata rivoluzionaria di questa proposta, nella sua capacità di aumentare la salute dei cittadini, di ridurre drasticamente le spese dei cittadini e contrarre i costi dell'assistenza.

Rimango a disposizione per approfondire l'argomento, e se sarà necessario sono pronto a relazionare nelle sedi competenti.

Ringrazio tutta la Commissione Odontoiatri per la preziosa collaborazione, il Consiglio dell'Ordine e rivolgo un particolare ringraziamento anche ai Sindacati ANDI e AIO per il costante appoggio, oltre che per la fattiva collaborazione figlia del rinnovato clima di armonia che da un pezzo abbiamo ritrovato.

Tra i beni più preziosi di cui possiamo godere nella nostra vita, l'armonia è proprio uno di quelli che vale la pena di coltivare con cura affinché non venga mai meno, con l'impegno di TUTTI.

Questo è l'augurio che faccio a tutti di vero cuore.

Grazie per la Vostra attenzione.

Salvatore Rampulla



## **Bericht der Schriftführerin des Vorstandes**

**Dr.in Helene Bernhart**

Zum 14.9.2016 sind 2793 Ärztinnen und Ärzte in der Kammer eingeschrieben, davon 2529 im Ärzte- und 383 im Zahnärzterverzeichnis. 120 Kollegen sind sowohl im Ärzte- als auch im Zahnärzterverzeichnis eingetragen. Der Anteil der weiblichen Ärzte beträgt 40%, der weiblichen Zahnärzte 22 Prozent. Im Krankenhaus arbeiten 934 Ärzte, 304 sind als Allgemeinärzte, 67 als Basiskinderärzte und 407 als Freiberufler tätig. In Facharztausbildung befinden sich uns bekannt ca. 200 Kolleginnen und Kollegen, davon 135 mit Stipendien des Landes Südtirol. Von diesen absolvieren 38 die Ausbildung an italienischen Universitäten, 12 in Kliniken im Ausland, 37 in Südtiroler Krankenhäusern und 48 die Sonderausbildung in Allgemeinmedizin.

Von den 2529 Ärzten sind 1726 im Besitz von mindestens einem Facharztstitel. Die Ausbildung zum Arzt in Allgemeinmedizin besitzen 124 Kolleginnen und Kollegen, jeweils zur Hälfte Frauen und Männer. Bisher haben der Kammer immer noch erst 1361 ihre zertifizierte E-mail Adresse mitgeteilt, obwohl dies für alle Eingeschriebenen verpflichtend ist und alle mehrmals darauf hingewiesen wurden. Erfreulich ist der zunehmende Besuch unserer Webseite, welche wir kontinuierlich versuchen mit möglichst vielen Informationen zu verbessern. Wir haben aktuell 1095 eingeschriebene im geschützten Bereich.

Seit der letzten Generalversammlung gab es 37 Neueinschreibungen, 27 in das Ärzte- und 10 in das Zahnärzterverzeichnis sowie 21 Wiedereinschreibungen und Versetzungen aus anderen italienischen Kammern. Wegen Abwanderung in das Ausland liessen sich 26, wegen Versetzung in andere italienische Kammern 2 und aus Altersgründen 17 aus dem Album streichen. Wegen Nichtbezahlung des Kammerbeitrages bzw. Nichtauffindbarkeit wurden 7 Ärzte und 4 Zahnärzte aus dem Verzeichnis gestrichen. Im letzten Jahr sind 13 Ärzte und 2 Zahnärzte verstorben.

Zum Studium der Humanmedizin wurde in Österreich 2016 insgesamt 68, zum Studium der Zahnmedizin 7 Studierende zugelassen.

Der Vorstand hat seit der letzten Generalversammlungen 13 ordentliche und 2 ausserordentliche Sitzungen abgehalten, die Zahnärztekommision hat 9 mal getagt und die Werbekommision hat sich 12 mal zusammengesetzt.

Bei den zwei ausserordentlichen Sitzungen traf sich der gesamte Vorstand mit Frau Ass.Stocker und Mitarbeitern. Bei der Sitzung am 1.2. wurde zum einen über den Landesgesetzentwurf betreffend die Änderungen zu den Landesgesetzen in den Bereichen Gesundheit, Soziales und Arbeit, zum anderen wurde das Projekt zur Neuordnung des Territorium präsentiert und diskutiert.

Bei der Sitzung am 12.9. wurden zwei Punkte aus dem Omnibusgesetz diskutiert. Zum einen die Ausbildung der Allgemeinärzte die in Zukunft in der Claudiana erfolgen soll. Hier hat der Vorstand einstimmig gefordert dass unverzüglich mit der Planung begonnen werde, dass die wissenschaftliche Leitung einem Allgemeinarzt übertragen wird und die Allgemeinärzte im Vorstand mehrheitlich



vertreten sind. Dazu erhielt der Vorstand die Zusage von Frau Ass.Stocker. Der Präsident hat dazu angeregt alle interessierten Allgemeinärzte aufzufordern ein Curriculum für die Ernennung der Vorstandsmitglieder einzureichen. Der zweite Diskussionspunkt war der Beschluss die Werkverträge im Sanitätsbetrieb zukünftig mit einer Laufzeit von 3 Jahren abzuschliessen. Diese werden danach nicht mehr verlängert. Sollten die Ärzte in dieser Zeit den Zweisprachigkeitsnachweis erbringen können die an der Wettbewerben für frei Stellen teilnehmen. Vom Vorstand wurde gefordert dass diese Regelung für alle im gesamten Sanitätsbetrieb abgeschlossenen Werkverträge zu gelten habe.

Von der Kammer wurde heuer 2 Tagungen organisiert: am 19.9. organisierte die Zahnärztekommision einen Informationsabend zur Pensionsfürsorge der Zahnärzte. Bei dieser sehr gut besuchten Veranstaltung wurde neben der Information über die Tätigkeit der ENPAM und neue Entwicklungen interessierten Zahnärzten die Möglichkeit gegeben sich über ihre individuelle Rentenposition in einem persönlichen Gespräch mit Mitarbeitern der ENPAM zu informieren.

Die Tagung der Ärztekammer am 8.10.hatte die Entwicklung und die Projekte von Slow medicine zum Thema. Alle Interessierte welche an der Tagung nicht teilnehmen konnten finden die Präsentationen im geschützten Bereich der Webseite der Ärztekammer.

In diesem Jahr konnten ein weiteres Vereinbarungsprotokoll über die gegenseitige Anerkennung von Fortbildungspunkten mit dem Land Nordrhein unterzeichnet werden. Die bisherigen Vereinbarungen ermöglichen die Anerkennung 1:1 der in den Ländern Österreich, Schweiz und den deutschen Bundesländern Bayern, Baden Württemberg und Hessen erworbenen Fortbildungspunkte. Nach wie vor keine Änderung gibt es bei der nationalen Regelung hinsichtlich der Pflicht 50% der Fortbildungspunkte in Italien zu erwerben.

Heute am späten Nachmittag findet in Brixen die Lukasfeier für Ärzte und Apotheker statt. Thema des Vortrages von Prof.Ugolini ist der Einfluss der Religion auf die Gesundheit des Menschen.

Neuigkeiten aus dem Kammersekretariat: Anfang des Jahres hat Frau Verena Canziani Marth nach der Babypause die Tätigkeit als Leiterin des Sekretariates in Teilzeit wieder aufgenommen. Am 1.Oktober hat Frau Nadia De Salvo die Tätigkeit in Teilzeit in unserem Sekretariat begonnen, wir hoffen dass sie sich rasch in das bestens eingespielte Team einfügt. Abschliessend möchte ich mich persönlich und im Namen des gesamten Vorstandes bei der Verantwortlichen des Sekretariates Frau Verena Canziani Marth und den Mitarbeiterinnen Elisabetta Zanotti, Alexandra Auerbach, Selina Langes und Nadia De Salvo für die ausgezeichnete Zusammenarbeit bedanken.



## Relazione del Tesoriere Dott. Edoardo Bonsante

Gentili Colleghe, cari Colleghi,

ad oltre due anni dall'estinzione anticipata del ventennale mutuo bancario per l'acquisto della nuova sede, le solide situazioni economica e finanziaria del nostro Ordine dei Medici ci permettono di pianificare i prossimi anni con tranquillità.

Nel *Bilancio Consuntivo 2015*, in linea con quelli degli anni precedenti, fatta eccezione per l'estinzione del mutuo, abbiamo registrato un avanzo di amministrazione che è stato utile per accantonare nel 2015 e 2016 i fondi da destinare ad alcune voci di spesa generate sia da nuovi obblighi di legge, sia da incertezze contrattuali relative al personale dipendente del nostro ufficio.

Dal 2015, infatti, il nostro Ordine, così come del resto tutte le Pubbliche Amministrazioni, ha dovuto far fronte alla nuova normativa che imponeva da un lato l'introduzione della fatturazione elettronica (Decreto 3 aprile 2013), dall'altro ci obbligava, entro l'11.10.2015, ad iniziare il percorso di adeguamento alle regole tecniche dell'*Agenda Digitale Italiana*, il piano di lavoro stilato dall'*AgID (Agenzia per l'Italia Digitale)* e quindi la messa in atto di quelle misure informatiche per la corretta registrazione di protocollo, l'assegnazione, la classificazione, la fascicolazione, il reperimento e la conservazione dei documenti informatici (DPCM 3 dicembre 2013).

A tale scopo sono stati acquistati nuovi hardware e software dedicati, non tutti definitivi ed è stata incrementata la pianta organica del personale dipendente, anche per la decisione di andare oltre la normativa di legge digitalizzando tutto l'archivio, nell'ottica di fornire in futuro agli iscritti un servizio più rapido ed efficiente. E' stato anche implementato il nostro sito internet, prevedendo, nell'area riservata, una piattaforma per aderire all'addebito bancario diretto della quota annuale d'iscrizione, sia per semplificare il lavoro di segreteria, sia per offrire un comodo servizio aggiuntivo ai Colleghi.

Nel *Bilancio Preventivo 2017*, il riparto *Uscite* rimarrà abbastanza elevato perché dobbiamo trasportare dal 2016 al 2017 sia il capitale accantonato per il rinnovo contrattuale del personale dipendente, il cui contratto collettivo nazionale è scaduto da oltre 6 anni, sia parte del capitale accantonato per il lavoro di digitalizzazione dell'archivio cartaceo dell'ufficio.

Nel riparto *Entrate* invece, dovremo adeguare l'assetto delle quote degli iscritti alle nuove situazioni finanziaria, amministrativa ed economica, andando progressivamente a ridurre l'eccesso di capitale accumulato dopo l'estinzione del mutuo.

Possiamo quindi ragionevolmente prevedere per qualche anno un abbassamento della quota d'iscrizione, con un risparmio per gli iscritti di ben 25 € già dal 2017, portando a 165 € l'attuale quota di 190 €.



# Bilancio Consuntivo 2015

**Entrate**

CONTO CONSUNTIVO DEL BILANCIO DELL'ESERCIZIO

2015

Titolo	COMPETENZA					RESIDUI			CASSA
	Previsioni iniziali	Previsioni definitive	Accertamenti	Riscossioni	Residui della competenza	Residui Attivi inizio esercizio	Riscosti	Rimasti da riscuotere	
AVANZO DI AMMINISTRAZIONE	€ +155.707,70	€ +200.455,35	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00
FONDO DI CASSA	€ +0,00	€ +0,00	€ -23,91	€ -23,91	€ +0,00	€ +0,00	€ +319.468,24	€ +0,00	€ +319.444,33
<b>TITOLO I</b> ENTRATE CONTRIBUTIVE	€ +488.748,00	€ +488.748,00	€ +483.892,00	€ +482.556,00	€ +1.336,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +482.556,00
<b>TITOLO II</b> ENTRATE DIVERSE	€ +11.700,00	€ +14.700,00	€ +35.702,27	€ +32.144,09	€ +3.558,18	€ +511,90	€ +499,50	€ +12,40	€ +32.643,59
<b>TITOLO III</b> ENTRATE PER ALIENAZIONE DI BENI PATRIMONIALI	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00
<b>TITOLO IV</b> ENTRATE DERIVANTI DA ACCENSIONE DI PRESTITI	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00
<b>TITOLO V</b> ENTRATE PER PARTITE DI GIRO	€ +161.153,00	€ +161.383,00	€ +137.286,45	€ +136.887,98	€ +398,47	€ +982,93	€ +982,93	€ +0,00	€ +137.870,91
<b>TITOLO VI</b> ENTRATE IN CONTO CAPITALE	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00
<b>Totale complessivo</b>	€ +817.308,70	€ +865.286,35	€ +656.856,81	€ +651.564,16	€ +5.292,65	€ +1.494,83	€ +320.950,67	€ +12,40	€ +972.514,83

**Uscite**

CONTO CONSUNTIVO DEL BILANCIO DELL'ESERCIZIO

2015

Titolo	COMPETENZA					RESIDUI			CASSA
	Previsioni iniziali	Previsioni definitive	Impegni	Pagamenti	Residui della competenza	Residui Passivi inizio esercizio	Pagati	Rimasti da pagare	
DISAVANZO DI AMMINISTRAZIONE	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00
<b>TITOLO I</b> SPESE CORRENTI	€ +628.655,70	€ +676.403,35	€ +373.156,40	€ +350.280,14	€ +22.876,26	€ +17.716,74	€ +17.591,04	€ +2,60	€ +367.871,18
<b>TITOLO II</b> SPESE IN CONTO CAPITALE	€ +27.500,00	€ +27.500,00	€ +10.986,56	€ +1.876,95	€ +9.109,61	€ +81.104,40	€ +57.181,15	€ +19.914,90	€ +59.058,10
<b>TITOLO III</b> ESTINZIONE DI MUTUI E ANTICIPAZIONI	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00	€ +0,00
<b>TITOLO IV</b> USCITE PER PARTITE DI GIRO	€ +161.153,00	€ +161.383,00	€ +137.215,30	€ +125.136,33	€ +12.078,97	€ +20.569,30	€ +20.569,30	€ +0,00	€ +145.705,63
<b>Totale complessivo</b>	€ +817.308,70	€ +865.286,35	€ +521.358,26	€ +477.293,42	€ +44.064,84	€ +119.390,44	€ +95.341,49	€ +19.917,50	€ +572.634,91



## Situazione Economica

(prende in considerazione solo Entrate/Uscite del 2015)

Reversali / Accertamenti esercizio corrente:	€ 656.856,81
Mandati / Impegni esercizio corrente:	€ - 510.371,70
<b>Avanzo Economico:</b>	<b>€ 146.485,11</b>

## Situazione Amministrativa

(prende in considerazione i residui degli anni precedenti)

<b>Consistenza della liquidità all'01/01/2015 (incl. TFR):</b>		<b>€ 319.468,24</b>
<i>Riscossioni eseguite competenza 2015:</i>	€ 651.588,07	
<i>Riscossioni eseguite in c/ residui 2014:</i>	€ 1.482,43	€ 653.070,50
		<b>€ 972.538,74</b>
<i>Pagamenti effettuati competenza 2015:</i>	€ - 477.293,42	
<i>Pagamenti effettuati in c/ residui 2014:</i>	€ - 95.341,49	<b>€ - 572.634,91</b>
<b>Consistenza della liquidità al 31/12/2015 (incl. TFR):</b>		<b>€ 399.903,83</b>
<i>Residui attivi degli esercizi precedenti 2014:</i>	€ 12,40	
<i>Residui attivi dell'esercizio corrente:</i>	€ 5.292,65	€ 5.305,05
<i>Residui passivi degli esercizi precedenti (TFR):</i>	€ - 19.917,50	
<i>Residui passivi dell'esercizio corrente (incl. TFR 2014):</i>	€ - 44.064,84	<b>€ - 63.982,34</b>
<b>Avanzo di Amministrazione:</b>		<b>€ 341.226,54</b>



## Situazione Finanziaria

(prende in considerazione la consistenza di banche e cassa)

<b>Fondo iniziale liquidità (cassa, c/c) all'01/01/2015:</b>		<b>€ 319.468,24</b>
	<b>Riscossioni eseguite:</b>	€ 653.070,50
	<b>Pagamenti effettuati:</b>	€ - 572.634,91
<b>Fondo finale liquidità al 31/12/2015:</b>		<b>€ 399.903,83</b>

## Andamento nel corso degli anni

Situazione	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
<b>Finanziaria</b> (banche/cassa + TFR)	€ 102.273,70	€ 104.480,56	€ 237.718,14	€ 272.898,14	€ 301.350,47	€ 318.350,96	€ 399.903,83
<b>Amministrativa</b> (tutti gli anni + TFR)	€ - 105.198,09	€ - 29.3557,92	€ 103.778,26	€ 144.603,93	€ 194.576,41	€ 200.455,35	€ 341.226,54
<b>Economica</b> (anno di riferimento)	€ - 204.962,22	€ 76.142,55	€ 133.771,60	€ 36.246,01	€ 49.332,96	€ 32.535,62	€ 146.485,11

*Estinzione Mutuo*



## Bilancio Preventivo 2017

### entrate

Codice	Descrizione	Competenza
A-0	Avanzo di amministrazione al 31/12/2016	€ 432.217,08
A-1	Fondo di cassa presunto 31/12/2016 € 478.644,59	
E-1	Titolo I – Entrate contributive:	
E-1-01	Categoria I- Contributi associativi	€ 418.660,00
TOTALE TITOLO I – Entrate contributive		€ 418.660,00
E-2	Titolo II- Entrate diverse:	
E-2-02	Categoria II-Entrate per la prestazione di servizi	€ 1.500,00
E-2-03	Categoria III- Redditi e proventi patrimoniali	€ 1.400,00
E-2-04	Categoria IV- Poste correttive e compensative di spese correnti	€ 7.800,00
E-2-05	Categoria V- Entrate non classificabili in altre voci	€ 2.200,00
TOTALE TITOLO II – Entrate diverse		€ 12.900,00
E-3	Titolo III-Entrate per alienazione di beni patrimoniali:	
E-3-06	Categoria VI- Alienazione beni mobili	€ -
E-3-07	Categoria VII- Alienazione beni immobili	€ -
TOTALE TITOLO III - Entrate per alienazione di beni patrimoniali		€ -
E-4	Titolo IV - Entrate derivanti da accensione di prestiti e mutui:	
E-4-08	Categoria VIII- Assunzione mutui e prestiti	€ -
E-4-09	Categoria IX- Riscossione di crediti	€ -
TOTALE TITOLO IV – Entrate derivanti da accensione di prestiti, mutui		€ -
E-5	Titolo V- Entrate per partite di giro:	
E-5-10	Categoria X- Entrate aventi natura di partite di giro	€ 189.006,00
TOTALE TITOLO V – Entrate per partite di giro		€ 189.006,00
E-6	Titolo VI- Entrate in conto capitale:	
E-6-01	Polizza accantonamento indennità anzianità (escl. interessi)	€ -
TOTALE TITOLO VI – Entrate in conto capitale		€ -
TOTALE GENERALE ENTRATE		€ 1.052.783,08



## Bilancio Preventivo 2017

### uscite

P-0	Disavanzo di amministrazione	€ -
U-1	<b>Titolo I - Spese correnti:</b>	
U-1-01	Categoria I - Spese per gli organi istituzionali	€ 108.500,00
U-1-02	Categoria II - Spese di rappresentanza	€ 6.900,00
U-1-03	Categoria III - Spese per il funzionamento organi e commissioni	€ -
U-1-04	Categoria IV - Promozione culturale, convegni, congressi e altre manifestazioni	€ 10.000,00
U-1-05	Categoria V - Spese pubblicazioni, acquisto libri, riviste e altre pubblicazioni	€ 11.300,00
U-1-06	Categoria VI - Spese per il personale	€ 267.500,00
U-1-07	Categoria VII - Spese per accertamenti sanitari	€ 600,00
U-1-08	Categoria VIII - Oneri e compensi per speciali incarichi	€ 9.000,00
U-1-09	Categoria IX - Spese per la sede	€ 31.900,00
U-1-10	Categoria X - Spese funzionamento, acquisto beni consumo, servizi, manutenzioni, noleggio materiali	€ 27.500,00
U-1-11	Categoria XI - Spese postali, telefoniche, telegrafiche ed internet	€ 7.000,00
U-1-12	Categoria XII - Oneri tributari	€ 4.000,00
U-1-13	Categoria XIII - Oneri finanziari	€ 1.050,00
U-1-14	Categoria XIV - Poste correttive e compensative entrate correnti	€ 11.500,00
U-1-15	Categoria XV - Spese non classificabili in altre voci	€ 155.000,00
U-1-16	Categoria XVI - Fondo di riserva per stanziamenti insufficienti	€ 187.027,08
<b>TOTALE TITOLO I – Spese correnti</b>		<b>€ 838.777,08</b>
U-2	<b>Titolo II - Spese in conto capitale:</b>	
U-2-17	Categoria XVII - Spese beni patrimoniali	€ 4.000,00
U-2-18	Categoria XVIII - Spese per immobilizzazioni tecniche	€ 8.000,00
U-2-19	Categoria XIX - Accantonamento indennità e anzianità e similari	€ 13.000,00
<b>TOTALE TITOLO II – Spese in conto capitale</b>		<b>€ 25.000,00</b>
U-3	<b>Titolo III- Estinzione di mutui e anticipazioni:</b>	
U-3-20	Categoria XX- Quote mutui	€ -
<b>TOTALE TITOLO III – Estinzione di mutui e anticipazioni</b>		<b>€ -</b>
U-4	<b>Titolo IV- Uscite per partite di giro:</b>	
U-4-21	Categoria XXI- Spese aventi natura di partite di giro	€ 189.006,00
<b>TOTALE TITOLO IV – Uscite per partite di giro</b>		<b>€ 189.006,00</b>
<b>TOTALE GENERALE USCITE</b>		<b>€ 1.052.783,08</b>



**Quota iscrizione  
2017**

**RIDUZIONE A  
165 €**

**Der Kammerbeitrag  
2017**

**VERRINGERT SICH AUF  
165 €**



## Ehrung der Kollegen zur 50. Wiederkehr der Promotion Onorificenza dei Colleghi con 50 anni di laurea

### **DOTT. Fernando ALEMANNO**



Dott. Fernando ALEMANNO, nato il 17/08/1939 a Scorzè (VE), residente a Bolzano.

Laureato in Medicina e Chirurgia a Ferrara in data 12/07/1966.

Abilitato all'esercizio della professione di medico chirurgo, esame di stato in I. sessione 1967 presso l'Università di Ferrara.

Specializzazione in Anestesia e Rianimazione nel 1970 (con lode) presso l'Università di Padova.

Nel 1967 S.Ten. Medico a Mestre-Venezia.

Dal 1970 al 1972 Assistente nell'Ospedale di Padova.

Dal 1972 al 1978 ha lavorato nell'Ospedale di Treviso.

**Dal 1978 al 1997 Primario del Servizio di Anestesia e Rianimazione dell'Ospedale di Bolzano.**

Dal 1987 al 1997, Professore a contratto presso l'Istituto di Anestesiologia dell'Università di Verona, dove tuttora, annualmente, tiene lezioni e conferenze.

Dal 2013 presta la sua opera come Consulente presso l'Istituto Clinico S. Anna di Brescia.

È autore di una tecnica originale di blocco del plesso brachiale, presentata a tanti congressi. Anche relatore su tanti congressi.

È autore di 40 pubblicazioni scientifiche riguardanti l'anestesia, la rianimazione e la terapia del dolore. È anche autore del libro "A cosa serve la Biochimica" (in corso di stampa) e coautore del libro "L'Anestesia dell'Arto superiore".

### **DR.IN Gertraud ARNOLD TASSER**

Dr.in Gertraud ARNOLD verh. TASSER, geboren am 05.05.1939 in Wanfried (D), wohnhaft in Kaltern.

Promoviert zum Doktor der gesamten Heilkunde an der Universität Marburg (D) am 10.03.1966.

Italienisches Staatsexamen in der II. Session an der Universität Bologna im Jahre 1972.

**Von 1972 bis zur Pensionierung im Jahr 2004 Gemeindeärztin in Tramin.**





### **DOTT. Giuseppe BARBATO**



Dott. Giuseppe BARBATO, nato il 28/10/1939 a Maddaloni (CE), residente a Cavalese (TN).

Laureato in Medicina e Chirurgia a Padova in data 15/02/1966.

Abilitato all'esercizio della professione di medico chirurgo, esame di stato in II. sessione 1966 presso l'Università di Torino.

Specializzazione in Chirurgia Apparato Digerente nel 1969 presso l'Università di Firenze, in Chirurgia nel 1973 presso l'Università di Padova e in Chirurgia Toraco-Polmonare nel 1977 presso l'Università di Padova.

Master in Laserchirurgia e Laserterapia Applicata nel 1985 e Master in Ossigenozonoterapia nel 1999.

È stato assistente e aiuto chirurgo presso l'ospedale di Bolzano.

**Poi è stato Primario della divisione di Chirurgia Generale presso l'Ospedale di Fiemme (TN).**

Dal 1997 Libero Professionista con studi a Bolzano e Cavalese.

Ha frequentato 50 Congressi e Corsi inerenti la flebologia, la laserterapia, l'ozonoterapia, la medicina estetica.

Ha eseguito circa 7.000 interventi di Chirurgia Generale.

### **DOTT. Piergiorgio ORTORE**

Dott. Piergiorgio ORTORE, nato il 30/12/1941 a Parma (PR), residente a Bolzano.

Laureato in Medicina e Chirurgia a Parma in data 15/07/1966.

Abilitato all'esercizio della professione di medico chirurgo, esame di stato in I. sessione 1967 presso l'Università di Parma.

Specializzazione in Cardiologia nel 1968 presso l'Università di Torino e specializzazione in Radiologia nel 1970 presso l'Università di Padova.

Idoneità a Primario nella sessione 1975.

Diploma in Ecografia Internistica a Padova il 28/05/1986.

Dal 1971 al 1972 assistente radiologo all'Ospedale di Belluno. Dal 1973 al 1994 aiuto radiologo all'Ospedale di Bolzano

**Dal 1994 al 2003 Primario radiologo a Bressanone.**

Ha pubblicato 56 lavori a stampa. Come anche una monografia in collaborazione con il Dott. Konrad Psenner e Guglielmo Fodor.

È stato segretario provinciale del Sindaco Nazionale Radiologi dal 1988 al 1992 e segretario Provinciale dell'ANAAO dal 1993 al 1996.

Dal 1996 al 2000 Presidente regionale Trentino-Alto Adige della Società Italiana di Radiologia Medica dal 1996 al 2000.

**Nell 2003 gli è stata conferita la spilla d'oro al merito dall'Ordine dei Medici di Bolzano**





## DR. Heinrich PLUNGER



Dr. Heinrich PLUNGER, geboren am 04.12.1941 in Meran, wohnhaft in Meran.

Eingeschrieben in beide Berufsverzeichnisse.

Promoviert zum Doktor der gesamten Heilkunde an der Universität Innsbruck (A) am 26.11.1966.

Italienisches Staatsexamen in der II. Session an der Universität Bologna im Jahre 1967.

Facharzt Diplom in Zahn-Mund- und Kieferheilkunde an der Universität Wien (A) am 16.09.1970 und Facharzt Diplom in Odontoiatria e Prontesi Dentale an der Universität von Genova am 28.06.1972

Von 1966 bis 1968 Assistenzarzt im Krankenhaus Brixen.

Von 1968 bis 1970 Facharztausbildung an der Zahnklinik Innsbruck wo er auch nach Abschluss bis 1972 weiter als Assistenzarzt tätig war.

**Von 1972 bis 2009 Ausübung des Zahnarztberufes in selbstständiger Praxis.**

Seit 2009 im Ruhestand.



Gedenken der verstorbenen Kollegen seit dem  
letzten Ärztetag am 17.10.2015

Ricordo dei colleghi defunti dall'ultima Giornata  
del Medico del 17/10/2015

NAME - NOMINATIVO	Todestag - Data di decesso
Dr. Antonio PIZZARELLO	18/10/2015
Dr. Hubert KIRCHER	05/11/2015
Dr. Maria Trinidad MOLINA CLIMENT	17/11/2015
Dr. Josef Thomas SCHENK	18/12/2015
Dr. Christine POSCH	10/01/2016
Dr. Adriana VOIS	06/01/2016
Dr. Maria Grazia PESTELLINI	10/03/2016
Dr. Paolo DEGASPERI	04/05/2016
Dr. Klara VIGL	19/06/2016
Dr. Karl-Heinz BEHNKE	25/06/2016
Dr. Andreas PLANGGER	18/07/2016
Dr. Burkhard PLONER	02/07/2016
Dr. Piergiorgio RAGAZZI	29/06/2016
Dr. Karl PAULMICHL	23/08/2016
Dr. Ernst NIEDERWIESER	29/08/2016



# Neue Fachärzte - Nuovi Specialisti

<b>COGNOME – NOME</b> <b>ZUNAME – VORNAME</b>	<b>SPECIALIZZAZIONE</b> <b>FACHARZTTITEL</b>	<b>LUOGO - DATA</b> <b>ORT - DATUM</b>
Beltrami Nadia	Kinder- u. Jugendheilkunde	Wien (A) 16.09.2015
Bertagnolli Livio	Malattie Apparato Cardiovascolare	Verona 09.07.2014
Brunner Christine	Frauenheilkunde u. Geburtshilfe	Wien (A) 01.11.2015
Campei Silvana	Frauenheilkunde u. Geburtshilfe	Wien (A) 16.09.2015
Clari Francesca	Malattie Apparato Cardiovascolare	Verona 09.07.2014
Engl Julia Gabriele Wilma	Innere Medizin	Wien (A) 28.05.2014
Erlacher Markus	Augenheilkunde u. Optometrie	Wien (A) 16.09.2015
Grünberger Petra Christine	Kinder- u. Jugendheilkunde	Wien (A) 25.11.2015
Harpf Bregtje Anna	Augenheilkunde u. Optometrie	Wien (A) 26.11.2014
Hörner Elisabeth	Anästhesiologie und Intensivmedizin	Wien (A) 01.01.2016
Joos Alexandra	Medizinische u. Chem.Labordiagnostik	Wien (A) 01.06.2015
Kaneider Sabine	Frauenheilkunde u. Gebrutshilfe	Freiburg i.Brsg. (D) 21.05.2014
Köllensperger Martin	Orthopädie u. Orthopädische Chirurgie	Wien (A) 27.05.2015
Kronbichler Florian	Anästhesiologie und Intensivmedizin	Wien (A) 02.01.2016
Larcher Lorenz	Plastische, Ästhetische und Rekonstruktive Chirurgie	Wien (A) 01.03.2015
Larcher Heike	Kinder- u. Jugendheilkunde	Wien (A) 16.06.2014
Mahlknecht Andrea	Medicina Fisica e Riabilitativa	Verona 04.05.2016
Mair Karin	Frauenheilkunde u. Geburtshilfe	München (D) 17.03.2016



<b>COGNOME – NOME</b> <b>ZUNAME – VORNAME</b>	<b>SPECIALIZZAZIONE</b> <b>FACHARZTTITEL</b>	<b>LUOGO - DATA</b> <b>ORT - DATUM</b>
Mancosu Alessandro	Anestesia, Rianimazione e Terapia Intensiva	Brescia 15.05.2015
Messner Markus	Allgemeinchirurgie und Viszeralchirurgie	Wien (A) 16.09.2015
Mulino Miriam	Neurochirurgie	Wien (A) 01.06.2015
Nestl Thomas	Anästhesiologie und Intensivmedizin	Wien (A) 09.03.2016
Plangger Michael Peter	Urologie	München (D) 04.12.2014
Porto Verena	Frauenheilkunde u. Geburtshilfe	Wien (A) 01.04.2014
Reinstadler Hannes	Anästhesiologie und Intensivmedizin	Wien (A) 17.02.2015
Schick Dorothea	Orthopädie u. Orthopädische Chirurgie	Wien (A) 09.10.2015
Schnabl Johannes	Hals- Nasen- u. Ohrenheilkunde	Wien (A) 01.08.2015
Schneider Christine	Anästhesiologie und Intensivmedizin	Wien (A) 26.11.2014
Staffler Vera	Hals- Nasen- u. Ohrenheilkunde	München (D) 24.06.2014
Tartarotti Sonja	Neurologie	Bern (CH) 23.10.2014
Tröbinger Christian	Innere Medizin	Wien (A) 11.06.2014
Tutzer Andreas Markus	Orthopädie u. Orthopädische Chirurgie	Wien (A) 27.05.2015
Überbacher Cosima Anna	Innere Medizin und Hämatologie und Onkologie	München (D) 18.12.2014
Valtiner Lukas Johannes	Orthopädie u. Orthopädische Chirurgie	Wien (A) 09.03.2016
Valzogher Laura	Innere Medizin	Wien (A) 28.01.2015
Vienna Verena Maria	Frauenheilkunde u. Geburtshilfe	München (D) 20.11.2014
Villani Sandro	Ortognatodonzia	Cagliari 18.03.2015



<b>COGNOME – NOME</b> <b>ZUNAME – VORNAME</b>	<b>SPECIALIZZAZIONE</b> <b>FACHARZTTITEL</b>	<b>LUOGO - DATA</b> <b>ORT - DATUM</b>
Vollger Barbara	Physikalische Medizin u. allgemeine Rehabilitation	Wien (A) 16.09.2015
Zanon Birgit	Frauenheilkunde u. Geburtshilfe	München (D) 11.09.2014
Zanoni Silvia	Reumatologia	Verona 27.08.2015
Zöschg Kathrin	Frauenheilkunde u. Geburtshilfe	Freiburg i.Brsgr. (D) 18.02.2015



## Modalità di pagamento quota

Cara Collega, Caro Collega,

a partire dal 2017 ci sarà, oltre alle consuete modalità di pagamento, anche la possibilità di dare mandato alla Banca Popolare di Sondrio per l'addebito permanente della quota annuale di iscrizione all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri.

Nell'area riservata del sito dell'Ordine [www.ordinemedici.bz.it](http://www.ordinemedici.bz.it), trovi il modulo da compilare online, prestando attenzione alla eventuale distinzione tra i dati dell'intestatario del conto corrente e quelli del debitore (medico/odontoiatra o società STP iscritti).

Il modulo si può compilare sin da ora ma sarà valido per il pagamento della quota solo a partire dal 2017 (per il 2016 viene accettato solo il pagamento tramite MAV o bonifico bancario).

Lo stesso modulo dovrà essere utilizzato per comunicare eventuali variazioni.

La revoca dell'autorizzazione dovrà essere comunicata per iscritto al seguente indirizzo mail: [info@ordinemedici.bz.it](mailto:info@ordinemedici.bz.it)

## Zahlungsmodalität des Mitgliedsbeitrages

Liebe Kollegin, Lieber Kollege,

ab 2017 wird es möglich sein, den jährlichen Mitgliedsbeitrag der Ärzte- und Zahnärztekammer auch per SEPA-Lastschriftverfahren durch die Erteilung eines Lastschriftmandates bei der Banca Popolare di Sondrio zu bezahlen.

Zum Ausfüllen des Online-Formulars gehen Sie bitte in den geschützten Bereich unserer Webseite [www.aerztekammer.bz.it](http://www.aerztekammer.bz.it). Bei der Dateneingabe ist auf die Unterscheidung zwischen Kontoinhaber (Schuldner) und Schuldner (eingeschriebene Arzt/Zahnarzt und Gesellschaft STP) zu achten.

Das Mandat kann bereits jetzt erteilt werden, wird jedoch erst für die Mitgliedsbeitragszahlung 2017 angewendet (für das Jahr 2016 werden nur MAV-Zahlungen oder Überweisungen angenommen).

Dasselbe Formular ist auch für die Bekanntgabe etwaiger Änderungen zu verwenden.

Der schriftliche Widerruf Ihrer Einzugsermächtigung ist an die E-Mail Adresse [info@aerztekammer.bz.it](mailto:info@aerztekammer.bz.it) zu senden.



# Addebito bancario diretto della quota di iscrizione

[www.ordinemedici.bz.it](http://www.ordinemedici.bz.it)



**AREA RISERVATA**

Nome Utente

\*\*\*\*\*

[Registrati](#)  
Hai dimenticato la password?

**AREA RISERVATA**

**Autorizzazione addebito**

E-Mail Ordine

## Autorizzazione addebito

Autorizzazione per l'addebito in conto corrente delle disposizioni **SEPA CORE DIRECT DEBIT**  
(\* ) dati obbligatori

**Dati intestatario del conto (Debitore)**

Cognome e nome / Ragione sociale\*

Codice fiscale / Partita IVA\*

Indirizzo\*

N. civico\*

CAP\*

Località

Provincia\*

Paese\*

IBAN\*

SWIFT (BIC) obbligatorio per C/C esteri

**Dati debitore (obbligatori se non coincidono con Dati intestatario del conto)**

Cognome e nome

Codice fiscale

**Dati del creditore**

Ragione sociale **Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri**

IBAN **IT81ZZZ0000080009240211**

# SEPA-Lastschriftverfahren Erteilung eines Lastschriftmandates

[www.aerztekammer.bz.it](http://www.aerztekammer.bz.it)



**GESCHÜTZTER BEREICH**

Benutzername

\*\*\*\*\*

[Registrierung](#)  
Passwort vergessen?

**GESCHÜTZTER BEREICH**

**SDD - SEPA  
Abbuchungsermächtigung**

E-Mail Kammer

## SDD - SEPA Abbuchungsermächtigung

Zustimmung zum SEPA-Lastschriftverfahren (SEPA CORE DIRECT DEBIT)  
(\* ) Pflichtdaten

**Daten des Kontoinhabers (Schuldner)**

Name und Vorname / Firmenbezeichnung\*

Steuernummer / MwSt. Nr.\*

Strasse\*

St. n.\*

PLZ\*

Stadt

Provincia\*

Land\*

IBAN\*

SWIFT (BIC) verpflichtend bei Auslandskonto

**Schuldnerdaten (verpflichtend wenn sie nicht mit den Daten des Kontoinhabers übereinstimmen)**

Name und Vorname

Steuernummer

**Gläubigerdaten**

Firmenbezeichnung **Ärzte- und Zahnärztekammer**

IBAN **IT81ZZZ0000080009240211**

Firmenname **Alessandro Volla Straße 3/a - 39100 BOZEN (BZ) - ITALY**

**Zusammenfassung**

Der Unterzeichnete, Inhaber des obigen Konto, ermächtigt:

- den Zahlungsempfänger (Ärztekammer Bozen) zur wiederkehrenden Belastung des Mitgliedbeitrages



## Ärzte- und Zahnärztekammer

## L'Ordine

### Geschützter Bereich der Homepage der Kammer: Vorteile und Anmeldung

Durch Ihre Anmeldung im geschützten Bereich auf unserer Homepage haben Sie eine Übersicht über viele verschiedene aktuelle Themen den Arzt- bzw. Zahnarztberuf betreffend.

Die wichtigsten Neuerungen, gesetzlichen Vorschriften, Informationen, usw. finden Sie in Menupunkten unterteilt wieder, wie:

- **ENPAM:** allgemeine Informationen;
- **Datenschutz:** allgemeine Informationen zum Thema Datenschutz, Rundschreiben der FNOMCeO, Vordrucke für die Praxis, Gesetze;
- **Aufklärung - Einwilligung des Patienten:** allgemeine Informationen rund um das Thema Aufklärung - Einwilligung des Patienten;
- **Online Krankenschreibungen, Arztespesen 730:** aktuelle Informationen, Rundschreiben der NIFS, Rundschreiben der FNOMCeO;
- **Rezeptblöcke und ärztliche Zeugnisse;**
- **Therapiepläne:** gesetzliche Neuerungen, Mitteilungen des Sanitätsbetriebes;
- **Patientenkartei:** Vorschriften, Mitteilungen der FNOMCeO, Stellungnahme der Anwälte;
- **Zuständiger Arzt/Betriebsarzt:** Mitteilungen der FNOMCeO;
- **Sportliche Tätigkeit:** Mitteilungen und Informationen für die Ausstellung von Zeugnissen für Freizeitsportarten - ohne Wettkämpfe;
- **ReGIIndE:** Anleitung für die Hinterlegung der Gerichtsakte für Sachverständigen;
- **Elektronische Rechnung:** Informationen und Angebote
- und vieles anderes mehr ...

Jedes Mitglied kann sich für den geschützten Bereich registrieren indem Sie selbst einen Benutzernamen sowie das gewünschte Passwort auswählen.

[www.aerztekammer.bz.it](http://www.aerztekammer.bz.it)

### Area riservata sul sito dell'Ordine: vantaggi ed istruzioni per l'uso

IscrivendoVi all'area riservata del nostro sito sarete sempre aggiornati sui vari temi di attualità inerenti la professione medica e odontoiatrica.

Le principali novità nonché le norme legislative, informazioni etc. sono visibili nelle seguenti categorie:

- **ENPAM:** informazioni generali;
- **Tutela della Privacy:** informazioni generali in materia di protezione dei dati, comunicazioni della FNOMCeO, moduli per l'ambulatorio, decreti legislativi;
- **Consenso Informato:** informazioni generali relative al consenso informativo - consenso del paziente;
- **Certificato di malattia online, spese sanitarie 730:** informazioni generali, circolari INPS, comunicazioni FNOMCeO;
- **Ricette e certificati medici;**
- **Piani terapeutici:** novità legislative, circolari dell'Azienda Sanitaria;
- **Cartella clinica:** ordinamento, comunicazioni FNOMCeO, parere legale;
- **Medico competente:** comunicazioni FNOMCeO;
- **Attività sportiva:** comunicazioni ed informazioni sul rilascio dei certificati medici per l'attività sportiva non agonistica;
- **ReGIIndE:** Linee guida per il deposito degli atti per i CTU/periti del tribunale;
- **Fatturazione elettronica:** informazioni e offerte;
- ... e molte altre informazioni

Per accedere all'area riservata, l'iscritto all'Ordine dovrà effettuare la procedura di registrazione inserendo le proprie username e password personali.

[www.ordinemedici.bz.it](http://www.ordinemedici.bz.it)



## ECM - Crediti e Dossier formativo 2014-2016

Fermo restando l'obbligo di conseguire 150 crediti formativi nel triennio (se non sono state riconosciute riduzioni - vedi "Vademecum ECM/pag. 9" pubblicato sul sito dell'Ordine) tutti i professionisti sanitari e non solo i liberi professionisti, hanno la possibilità di acquisire, per singolo anno, i crediti in maniera flessibile.

(Delibera della CNFC del 07/07/2016 pubblicata sul sito dell'Ordine)

I crediti vengono registrati sul proprio Dossier Formativo (DF) che deve essere di qualità, ovvero rispettare i limiti massimi della tipologia di formazione prevista dagli accordi e riportati nella tabella sottostante.

**FSC** - Formazione sul campo - **RES** - Residenziale - **FAD** - Formazione a distanza

## CME-Credits und Fortbildungsdossier 2014-2016

Davon ausgehend, dass pro Triennium 150 CME-Credits erworben werden müssen (sollte kein Anrecht auf Ermäßigung vorhanden sein - siehe dazu „Vademecum ECM/Seite 9“ auf unsere Homepage) haben alle Ärzte/Zahnärzte (nicht nur Freiberufler) die Möglichkeit, sämtliche CME-Credits eventuell auch nur in einem Jahr zu erwerben.

(Beschluss der CNFC/„Commissione Nazionale di Formazione Continua“ vom 07/07/2016, der auf der Homepage der Ärztekammer veröffentlicht wurde)

Die CME-Credits werden im individuellen Fortbildungsdossier (FD) registriert, wobei die Fortbildung berufsbezogene Ziele enthalten muss und der laut Vereinbarung festgelegte Prozentsatz der Fortbildungsmethoden verpflichtend ist.

Die CME-Credits können auf verschiedene Weisen erworben werden; für jede Methode ist eine Höchstgrenze vorgesehen:

**FSC** - Lernen im Arbeitsumfeld - **RES** - Präsenzveranstaltung - **FAD** - E-Learning-Fernunterricht

TIPOLOGIA	NUMERO CREDITI
Convegni, congressi, simposi, conferenze Attività di ricerca/Gruppi di miglioramento (FSC) Docenza e tutoring anche individuale	La somma dei crediti non può superare complessivamente il 60% dell'obbligo formativo individuale triennale al netto di riduzioni, esoneri ed esenzioni *
Docenza, tutor, relatore di formazione	I crediti acquisiti tramite docenza non possono superare il 50% obbligo formativo individuale triennale al netto di riduzioni, esoneri ed esenzioni



Eventi formativi tramite sponsor – formazione “reclutata”	I crediti non possono superare 1/3 dell’obbligo formativo individuale triennale al netto di riduzioni, esoneri ed esenzioni
Autoformazione (letture di riviste scientifiche, capitoli di libri, monografie)	I crediti non possono superare il 10% dell’obbligo formativo individuale triennale al netto di riduzioni, esoneri ed esenzioni
Formazione residenziale (RES)	senza limitazione
Autoapprendimento senza o con tutoraggio (FAD)	senza limitazione
Formazione all’estero	Sono riconosciuti crediti nella misura del 50% crediti triennali (75 su 150)
Formazione medici competenti	Non inferiore al 70% dei crediti triennali nella disciplina medicina del lavoro e sicurezza degli ambienti di lavoro.

LERNMETHODE	ANZAHL DER CREDITS
Tagungen, Kongresse, Symposien, Konferenzen Forschungstätigkeiten/Verbesserungsgruppen (FSC) Lehrtätigkeit und Tutoring, auch in individueller Form	Die Summe dieser Credits darf nicht mehr als 60% der individuellen Ausbildungspflicht im Dreijahreszeitraum nach Abzug eventueller Reduzierungen und Freistellungen betragen*
Lehrtätigkeit, Tutortätigkeit, Fortbildungsreferent	Die durch die Lehrtätigkeit erworbenen Credits dürfen nicht mehr als 50% der individuellen Ausbildungspflicht im Dreijahreszeitraum nach Abzug eventueller Reduzierungen und Freistellungen betragen
Weiterbildungsveranstaltungen von Sponsoren – „rekrutierte“ Weiterbildung	Diese Credits dürfen nicht mehr als 1/3 der individuellen Ausbildungspflicht im Dreijahreszeitraum nach Abzug eventueller Reduzierungen und Freistellungen ausmachen
Selbststudium (Lektüre von wissenschaftlichen Zeitschriften, Bücherkapiteln, Monographien)	Diese Credits dürfen nicht mehr als 10% der individuellen Ausbildungspflicht im Dreijahreszeitraum nach Abzug eventueller Reduzierungen und Freistellungen ausmachen
Präsenzveranstaltungen (RES)	Ohne Limit
Selbststudium mit oder ohne Tutoring (FAD)	Ohne Limit
Fortbildung im Ausland	Es werden Credits bis zu 50% der dreijährlichen Guthaben anerkannt (75 auf 150)
Fortbildung der Betriebsärzte	Mindestens 70% der dreijährlichen Credits müssen den Bereich Arbeitsmedizin und Sicherheit am Arbeitsplatz betreffen.

**\*nota esplicativa:** qualora venga raggiunta la percentuale massima relativa alla tipologia “docenza, tutor, relatore di formazione” residua un ulteriore 10% che può essere raggiunto mediante la tipologia “convegni, congressi, simposi, conferenze, attività di ricerca (FSC), gruppi di miglioramento (FSC), docenza e tutoring anche individuale”.

**\*Anmerkung:** Wird der höchstzulässige Prozentsatz in der Methodologie „Lehrtätigkeit, Tutoring, Fortbildungsreferent“ erreicht, so können weitere 10% durch die Methodologien „Tagungen, Kongresse, Symposien, Konferenzen, Forschungstätigkeiten (FSC), Verbesserungsgruppen (FSC), Lehrtätigkeit und Tutoring, auch in individueller Form“ erreicht werden.



Qualora mediante la tipologia "convegni, congressi, simposi, conferenze, attività di ricerca (FSC), gruppi di miglioramento (FSC), docenza e tutoring anche individuale" venga raggiunto il 60% dell'obbligo formativo individuale triennale al netto di riduzioni, esoneri ed esenzioni, NON potranno essere acquisiti i crediti nella tipologia "docenza, tutor, relatore di formazione".

Werden mit den Methodologien „Tagungen, Kongresse, Symposien, Konferenzen, Forschungstätigkeiten (FSC), Verbesserungsgruppen (FSC), Lehrtätigkeit und Tutoring, auch in individueller Form“ 60% der individuellen Weiterbildungspflicht im Dreijahreszeitraum nach Abzug der Reduzierungen und Freistellungen erfüllt, dürfen KEINE Credits in der Methodologie „Lehrtätigkeit, Tutoring, Fortbildungsreferent“ erworben werden.

**Formazione all'estero:** la certificazione della formazione all'estero si effettua in base alle seguenti linee operative:

- Nel caso in cui nella documentazione prodotta dallo stesso sia indicato il numero dei crediti, si applica il criterio della riduzione del 50% fino ad un massimo di 25 crediti ECM;
- Nel caso in cui siano indicate le ore di formazione, si applica il criterio di 1 credito ECM per ora di formazione, per poi riconoscere il 50% dei crediti risultanti fino ad un massimo di 25 crediti ECM;
- Nel caso in cui siano riportate entrambe le informazioni (numero crediti e numero delle ore di formazione), si applica il criterio più restrittivo (es. attestato riportante 20 crediti per 12 ore di formazione, si possono riconoscere 6 crediti ECM).

Se la formazione supera le 50 ore, viene considerato comunque un limite massimo di 50 crediti formativi ad evento, a cui si applica la riduzione del 50%.

Nel caso in cui esistano accordi tra regioni transfrontaliere possono essere riconosciuti tutti i crediti acquisiti tramite l'evento formativo accreditato all'estero e comunque non oltre i 50 crediti per evento.

(Determina della CNFC del 23/07/2014-10/10/2014)

**Fortbildung im Ausland:** Die Zertifizierung der Fortbildung im Ausland erfolgt aufgrund folgender operativer Verfahren:

- Ist auf der unterbreiteten Dokumentation die Anzahl der Credits angegeben, werden 50% der Credits abgezogen und höchstens 25 CME-Credits anerkannt;
- Sind die Fortbildungsstunden angegeben, wird pro Fortbildungsstunde ein CME-Credit berechnet. Darauf werden 50% der errechneten Credits bis zu einem Limit von 25 CME-Credits anerkannt;
- Sollten beide Informationen enthalten sein (Anzahl der Credits und Fortbildungsstunden), wird das strengere Kriterium angewandt (Beispiel: Auf der Bescheinigung scheinen 20 Credits und 12 Fortbildungsstunden auf; es werden 6 CME-Credits anerkannt).

Bei Überschreiten von 50 Fortbildungsstunden werden pro Event höchstens 50 Credits berechnet, die dann um 50% reduziert werden.

Sollten grenzüberschreitende regionale Vereinbarungen bestehen, können für eine im Ausland akkreditierte Fortbildungsveranstaltung auch alle im Ausland erworbenen Credits anerkannt werden, auf jeden Fall aber nicht mehr als 50 Credits pro Event.

(Beschluss der CNFC vom 23.07.2014/10.10.2014)

Accordi bilaterali	data entrata in vigore
<a href="#">per i medici</a>	
Alto Adige - Austria	01.01.2014
Alto Adige - Svizzera	01.01.2014
Alto Adige - Ordine Regionale della Baviera/Bayern (D)	04.07.2014
Alto Adige - Ordine Regionale di Hessen/Assia (D)	01.09.2014
Alto Adige - Ordine Regionale Baden-Württemberg (D)	01.01.2015
Alto Adige - Ordine Regionale Nordrhein (D)	01.01.2016



<b>Accordi bilaterali</b>	<b>data entrata in vigore</b>
<b>per gli odontoiatri</b>	
Alto Adige – Germania/Bundeszahnärztekammer	01.01.2014
Alto Adige – Austria/Österreichische Zahnärztekammer	01.01.2014

<b>Bilaterales Abkommen</b>	<b>mit Wirkung ab</b>
<b>für Ärzte</b>	
Südtirol - Österreich	01.01.2014
Südtirol - Schweiz	01.01.2014
Südtirol - Landesärztekammer Bayern (D)	04.07.2014
Südtirol - Landesärztekammer Hessen (D)	01.09.2014
Südtirol - Landesärztekammer Baden-Württemberg (D)	01.01.2015
Südtirol - Landesärztekammer Nordrhein (D)	01.01.2016

<b>Bilaterales Abkommen</b>	<b>mit Wirkung ab</b>
<b>für Zahnärzte</b>	
Südtirol – Deutschland - Bundeszahnärztekammer	01.01.2014
Südtirol –Österreich - Österreichische Zahnärztekammer	01.01.2014

I crediti ECM relativi alla formazione all'estero, al tutoraggio, alle pubblicazioni ed all'autoformazione (applicata a tutti i professionisti sanitari in base alla Delibera della CNFC del 07/07/2016), vengono registrati sul DF CoGeAPS dopo aver compilato e consegnato alla segreteria dell'Ordine i moduli di richiesta. Per la formazione estera autorizzata dall'Azienda Sanitaria, la domanda deve invece essere presentata all'Ufficio aggiornamento dell'Ospedale.

I moduli sono scaricabili dal sito: ECM --> Modulistica ECM

L'iscritto dispone di 2 dossier formativi la cui visualizzazione è consentita previa registrazione:

**Dossier formativo provinciale** (www.ecmbz.it): vengono registrati i crediti erogati da Provider accreditati dall'Ente Provincia Autonoma di Bolzano, i crediti esteri autorizzati e riconosciuti dall'Azienda Sanitaria o riconosciuti dall'Ordine. I crediti registrati sul Dossier formativo provinciale vengono trasmessi, da parte della Provincia, sul

Die durch ausländische Fortbildung, Tutoringstätigkeit, Publikationen und Selbststudium (für alle Ärzte/Zahnärzte und nicht nur für Freiberufler - Beschluss der CNFC vom 07/07/2016) erworbenen CME-Credits werden nach Antragstellung im Fortbildungsdossier der CoGeAPS registriert. Das entsprechende ausgefüllte Gesuch ist dem Sekretariat der Ärztekammer zu übermitteln.

Das Gesuch um Anerkennung der im Ausland erworbenen CME-Credits für eine vom Sanitätsbetrieb genehmigte Fortbildung muss im Ausbildungsbüro des Krankenhauses eingereicht werden.

Die Gesuche sind über die Webseite der Ärztekammer unter CME/ECM --> CME Formulare abzurufen.

DerMediziner verfügt über 2 Fortbildungsdossiers, deren Zugriff nur nach erfolgter Registrierung möglich ist:

**Fortbildungsdossier der Autonomen Provinz Bozen** (www.ecmbz.it):

Hier werden sowohl die ausgestellten CME-Credits der vom Land Südtirol akkreditierten Provider registriert, wie auch die durch den Sanitätsbetrieb autorisierten Fortbildungen oder die Ärztekammer anerkannten



dossier formativo nazionale. Attualmente sono stati trasmessi solo i crediti erogati da Provider provinciali fino al 31/12/2014. Non sono ancora mai stati trasmessi i crediti conseguiti all'estero.

**Dossier formativo nazionale** ([www.cogeaps.it](http://www.cogeaps.it)):

vengono registrati i crediti erogati da Provider accreditati dalla Commissione Nazionale per la Formazione Continua o altre regioni italiane ed i crediti esteri riconosciuti attraverso l'Ordine a partire dal 2015.

In futuro si avrà la possibilità di visualizzare tutti i crediti da un unico dossier formativo, quello nazionale di CoGeAPS, che consente un calcolo automatico dei crediti acquisiti/da acquisire, tiene conto di esoneri ed esenzioni e distingue i crediti attestati da quelli certificati.

Auslandsguthaben.

Die auf dem Südtiroler-Fortbildungsdossier registrierten CME-Credits werden von der Provinz auf das nationale Fortbildungsdossier CoGeAPS übertragen. Bisher wurden die Daten des Jahreszeitraumes 2011-2014, mit Ausnahme der anerkannten Auslands-Credits, übermittelt.

**Nationales Fortbildungsdossier** ([www.cogeaps.it](http://www.cogeaps.it)):

Hier werden die auf nationaler (von der nationalen CME-Kommission für die ständige Fort- und Weiterbildung akkreditierte Provider) und regionaler Ebene erworbenen Credits registriert - ab 2015 zudem auch die über die Ärztekammer anerkannten Auslands-Guthaben. In Zukunft können alle erworbenen CME-Credits über das nationale Fortbildungsdossier CoGeAPS abgerufen werden, wo bereits jetzt die CME-Credits, die Ermäßigungen, die Befreiungen und die Freistellungen registriert werden können. Hier wird auch der Unterschied zwischen zertifizierten und bescheinigten CME-Credits dargestellt.



## **SERVIZIO DI VIDEO CONSULENZA PRESSO IL NOSTRO ORDINE CON L'ENPAM IN FAVORE DEGLI ISCRITTI**

La Fondazione Enpam ha messo a disposizione un nuovo strumento audio-video attraverso il quale i nostri iscritti potranno mettersi in contatto direttamente con i funzionari dell'Ente per domande specifiche o richieste di chiarimenti. Grazie alla videoconferenza, ogni iscritto avrà la possibilità di trovarsi faccia a faccia con il suo consulente previdenziale semplicemente recandosi nella sede dell'Ordine.

Maggiori informazioni arriveranno con una circolare più dettagliata.

## **ENPAM Video- Beratungsservice für unsere Mitglieder**

Die Stiftung ENPAM stellt auch unseren Mitgliedern in Kürze den neuen Service der Videoberatung zur Verfügung. Dank dieser innovativen Beratungsform wird es künftig möglich sein, sich am Sitz der Ärztekammer direkt mit einem ENPAM-Mitarbeiter per Video-Konferenz in Verbindung setzen, um persönliche Anliegen zu besprechen und gezielte Fragen zu stellen.

Ausführliche Informationen dazu werden demnächst per Rundmail verschickt.





Sämtliche News und Informationen zum Thema ENPAM finden Sie auf unserer Homepage im geschützten Bereich.

An dieser Stelle möchten wir Sie daran erinnern, dass Ihnen die Ärzte- und Zahnärztekammer für persönliche Beratungsgespräche gerne zur Verfügung steht. Bei Interesse, bitten wir Sie um eine Terminvereinbarung.

Tutte le news ed informazioni relative alla previdenza ENPAM sono disponibili nell'area riservata del nostro sito.

Vi ricordiamo che l'Ordine rimane a disposizione per consulenze personalizzate

## **BEITRAGSZAHLUNGEN PER DAUERAUFTRAG**

Haben Sie Ihrer Bank einen Dauerauftrag erteilt, wird der Pensionsbeitrag künftig automatisch von Ihrem Konto abgebucht. Mit dem Dauerauftrag versäumen Sie keine Fälligkeiten mehr und es besteht zudem die Möglichkeit, eine Ratenzahlung sowohl für die Beiträge der Quote A als auch für jene der Quote B zu wählen. Der Antrag für die Einzugsermächtigung kann online über den geschützten Bereich gestellt werden.

## **DOMICILIAZIONE BANCARIA DEI CONTRIBUTI**

I medici e gli odontoiatri che richiedono oggi l'addebito diretto sul proprio conto corrente, potranno usufruirne dal prossimo anno. Con la domiciliazione è possibile scegliere in quante rate pagare sia i contributi di Quota A sia quelli di Quota B e non si corrono rischi di dimenticare le scadenze. Per presentare la richiesta, basta entrare nell'area riservata e utilizzare il modulo online.

## **Geschützter Bereich der ENPAM-Homepage: Vorteile und Anmeldung**

Durch Ihre Anmeldung im geschützten Bereich

- haben Sie eine Übersicht über Ihre jährlichen Beitragszahlungen in die einzelnen Fonds.
- Sie können
  - das für die Berechnung der Quote B erforderliche Formblatt D, mit den Angaben aus der jährlichen Steuererklärung, auf telematischem Wege einreichen,
  - den Status quo Ihres Ansuchens auf Sonderzulagen für Mutterschaft, Adoption und Pflege überprüfen,

## **Tutti gli altri vantaggi dell'area riservata**

Oltre a scegliere la domiciliazione bancaria per il pagamento dei contributi di Quota A e Quota B e la loro rateizzazione, chi è iscritto all'area riservata può:

- visualizzare i dati anagrafici
- modificare la password di accesso
- consultare la propria situazione contributiva Enpam
- dichiarare il reddito libero professionale
- compilare le domande per i riscatti e le ricongiunzioni



- verschiedene Bestätigungen für die Steuererklärung herunterladen und ausdrucken
- Zahlungen für den Rückkauf und die Zusammenlegung von verschiedenen Beitragszeiten überwachen,
- die Zahlung der Quote A mittels Einzugsermächtigung beantragen (bei freiberuflicher Tätigkeit wird dieser Antrag auch für die Zahlung der Quote B aktiviert)
- Duplikate der Einzahlungsscheine MAV für die Beitragszahlung der Quote A herunterladen
- und vieles mehr

Die Rentner können über den geschützten Bereich ihre Pensionsabrechnung und das CU ausdrucken, sowie für die Rentenauszahlung die IBAN-Nr. bzw. eine Änderung dieser Nummer mitteilen.

Der geschützte Bereich auf der Homepage der ENPAM [www.enpam.it](http://www.enpam.it) ist für alle Mitglieder zugänglich, auch für jene, die eine indirekte oder eine Hinterbliebenenrente beziehen.

### **Die Anmeldung ist einfach!**

Folgen Sie den Anweisungen auf der ENPAM-Homepage oder rufen Sie uns an!

- kontrollare lo stato di avanzamento delle pratiche per le indennità di maternità, adozione e affidamento e per quelle dei riscatti
- attivare e gestire i servizi della Carta Fondazione Enpam
- stampare i duplicati del bollettino Mav per il pagamento dei contributi di Quota A, di Quota B e delle rate dei riscatti
- utilizzare il simulatore per il calcolo della pensione di Quota A e di Quota B
- visualizzare e stampare i cedolini della pensione e il Cud (per gli iscritti pensionati, le vedove e gli orfani). Il cedolino del Cud può essere consultato prima che avvenga il pagamento, entro il 27 del mese precedente: ad esempio, entro il 27 novembre si potranno già consultare i cedolini delle pensioni che verranno pagate il 1° dicembre
- comunicare o cambiare il codice Iban per l'accredito della pensione
- stampare le certificazioni fiscali dei pagamenti per: i contributi di Quota A eseguiti tramite domiciliazione bancaria, i contributi ordinari di Quota B (e quelli effettuati a titolo sanzionatorio), i riscatti
- gli importi percepiti per indennità di maternità, adozione e affidamento
- cambiare indirizzo per il Giornale della Previdenza o rinunciare all'edizione cartacea.

### **Registrarsi è semplice!**

Consultate il sito dell'ENPAM oppure chiamateci! Siamo a Vostra disposizione per qualsiasi informazione.



**ARUBA PEC**

**PEC - POSTA ELETTRONICA CERTIFICATA**  
**PEC - ZERTIFIZIERTE ELEKTRONISCHE POST**

**Ricordiamo** ancora una volta a chi non avesse nel frattempo provveduto a registrare una propria casella di posta elettronica certificata (PEC) a farlo in tempi brevi e a comunicarla alla sede dell'Ordine.

Non è, come già più volte ricordato una nostra iniziativa ma un **obbligo di legge** in via di scadenza per quanto riguarda i termini e al cui riguardo trovate la comunicazione della Federazione Nazionale su nostro sito internet - nell'area riservata agli iscritti sotto la rubrica "PEC - Posta certificata". Da questa segnalazione emerge che sia ancora un dibattito in corso circa eventuali sanzioni, ma è chiaro e evidente che ognuno dovrà provvedere personalmente a regolarizzare la propria posizione.

Abbiamo già fornito in passato informazioni dettagliate al riguardo, che potrete comunque trovare sul nostro sito nell'area riservata sotto la voce "PEC - Posta certificata".

**Zur Erinnerung:**

Wer noch nicht über eine eigene Mailbox für die zertifizierte elektronische Post (PEC - Posta Elettronica Certificata) verfügt, muss diese sobald als möglich beziehen und der Ärztekammer mitteilen.

Wie wir bereits mehrmals betont haben, handelt es sich hierbei nicht um eine Initiative der Ärztekammer, sondern um eine **Gesetzesvorschrift** mit einer unmittelbar bevorstehenden Frist; siehe dazu auch die Mitteilung des nationalen Dachverbandes auf unserer Homepage - im geschützten Bereich unter der Rubrik "PEC - Zertifizierte Post" veröffentlicht. Aus letzterer ist ersichtlich, dass noch über eventuelle Strafen diskutiert wird; es liegt auf jeden Fall auf der Hand, dass jeder selbst für die Richtigstellung der eigenen Position verantwortlich ist.

Wir haben bereits genaue Informationen zu diesem Thema geliefert, die auch auf unserer Homepage im Mitgliederbereich unter der Rubrik „PEC - Zertifizierte Post“ zu lesen sind.



## **AVVISO IMPORTANTE ! ! !**

### **WICHTIGER HINWEIS ! ! !**

Informazioni importanti, updates, newsletter e simili sempre più spesso vengono inviati tramite mail oppure annunciati sul sito web. Con questo metodo, non solo si risparmia tempo ma anche denaro!!

Pertanto, noi come Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri desideriamo sottolineare l'importanza di controllare regolarmente le Vostre mail d'entrata e di consultare costantemente il nostro sito.

Immer häufiger werden wichtige Informationen, Updates, Newsletter und dergleichen nur mehr per Mail verschickt oder auf der Homepage angekündigt.

Dieser Weg spart nicht nur Geld, sondern auch Zeit!!

Es ist der Ärzte- und Zahnärztekammer daher ein Anliegen, Sie mit Nachdruck darum zu bitten, regelmäßig Ihre Mails abzurufen und auch immer wieder einen Blick auf unsere Homepage zu werfen.

## **AKTUALISIERUNG DER DATEN**

### **VARIAZIONE DATI**

Si raccomanda vivamente a tutti gli iscritti di comunicare, qualora non l'avessero già fatto, un indirizzo sicuro di posta elettronica e/o l'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) per consentirci di inviare regolarmente a tutti le prossime comunicazioni.

Ogni eventuale cambiamento di recapito sia per la posta elettronica che per la posta corrente andrà rapidamente segnalato alla segreteria per mantenere costante e sicura la trasmissione di informazioni.

Vi preghiamo di comunicarci il conseguimento di nuovi titoli di specializzazione o docenze.

CAPO V - Rapporti con l'Ordine professionale - Codice di deontologia medica

Art. 64 - Doveri di collaborazione -

Il medico è tenuto a comunicare al Presidente dell'Ordine i titoli conseguiti utili al fine della compilazione e tenuta degli albi.

Il medico che cambia di residenza, trasferisce in altra provincia la sua attività o modifica la sua condizione di esercizio o cessa di esercitare la professione, è tenuto a darne tempestiva comunicazione al Consiglio provinciale dell'Ordine.

Il medico è tenuto a comunicare al Presidente dell'Ordine eventuali infrazioni alle regole, al reciproco rispetto e alla corretta collaborazione tra colleghi e alla salvaguardia delle specifiche competenze che devono informare i rapporti della professione medica con le altre professioni sanitarie.

Wir ersuchen alle Mitglieder, die das noch nicht besorgt haben sollten, uns eine korrekte E-Mail-Adresse und/oder die zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC) mitzuteilen, um uns so den regelmäßigen Versand von Mitteilungen zu ermöglichen.

Jede Änderung, sei es der E-Mail-Adresse als auch der Korrespondenzadresse, ist dem Sekretariat umgehend mitzuteilen, um eine sichere Übermittlung von Informationen zu gewährleisten.

Wir ersuchen die Kollegen eine Kopie der neuen Facharzt diplome der Kammer zuzusenden.

KAP. V - Beziehung zur Ärztekammer - Codex Deontologicus - Berufsordnung für Ärzte

Art. 64 - Pflicht zur Zusammenarbeit -

Der Arzt ist verpflichtet, dem Präsidenten der Ärztekammer seine Titel mitzuteilen, die für die Aufzeichnungen und die Führung des Berufsverzeichnisses relevant sind.

Wechselt ein Arzt seinen Wohnsitz, verlegt er seine Praxis in eine andere Provinz oder verändert er die Form der Berufsausübung bzw. beendet er seine Berufsausübung, so hat er dies der Ärztekammer des Landes umgehend mitzuteilen.

Der Arzt ist verpflichtet, dem Präsidenten der Ärztekammer Verstöße gegen die Berufsordnung, gegen die Pflicht zur gegenseitigen Achtung, gegen die kollegiale Zusammenarbeit oder gegen den Schutz vor Kompetenzüberschreitungen, die für die Zusammenarbeit zwischen Ärzten und den übrigen Berufen des Gesundheitswesens unabdingbar sind, zu melden.



# MANUALE ROVERSI

**Mercurio Editore**, in collaborazione con Sanofi, è editore dell'XI edizione del *Manuale Roversi*, prestigioso strumento di consultazione nella pratica clinica quotidiana del medico.

Dieci edizioni si sono succedute in questi anni ed ogni nuovo aggiornamento ha conservato la stessa immutata suddivisione per distretti anatomici e patologia correlata con lo stesso cronologismo organizzativo.

Il Nuovo Roversi si ripropone fedele alla prima edizione sia nella scelta del formato, sia nella finalità dei contenuti, conservando lo spirito della pubblicazione originale, nata come strumento di consultazione pratica per il Medico di Medicina Generale.

Mercurio Editore ha coinvolto i migliori specialisti in ogni branca medica ed in ogni scuola italiana facendone un'opera italiana a tutti gli effetti compiendo un lavoro di grande spessore culturale, di taglio estremamente pratico e di maneggevolezza nella ricerca testuale.

Il manuale Roversi, dunque, ha volutamente realizzato un viaggio ideale nelle capitali del sapere medico nazionale coinvolgendo alcuni protagonisti di assoluta autorevolezza e le loro scuole.

I medici possono scaricare online gratuitamente:

- **l'applicazione del Manuale Roversi, quella della Banca Dati e dell'Interazione tra Farmaci.**

E possono acquistare il volume:

- con il 70% di sconto, per i Componenti dei Consigli Direttivi degli Ordini;
- con il 40% di sconto per i medici già iscritti.

Alla pagina web <http://www.manualeroversi.it/> è possibile scaricare gratuitamente l'applicazione del Manuale Roversi (accedendo alla sezione: "Scarica l'App") oppure acquistarlo attraverso la compilazione di un apposito form da inoltrare alla seguente cartella di posta elettronica: **ordini.fnomceo@mercurio.it**

**Per maggiori informazioni sul volume contattare:**

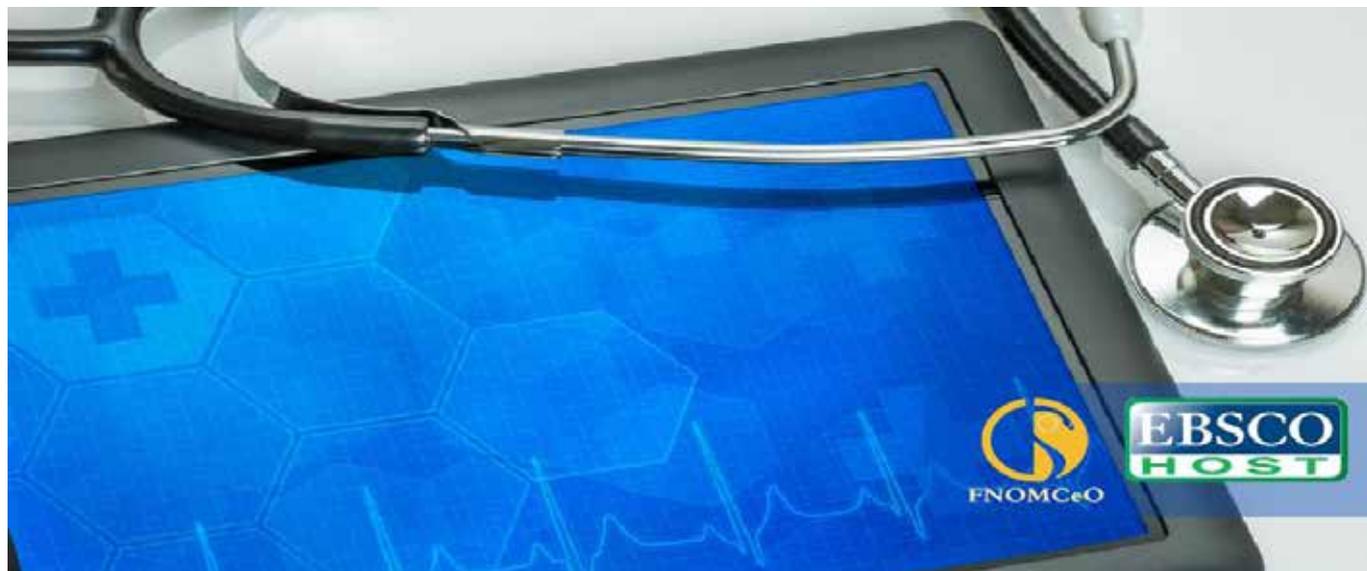
Dr.ssa Maria Greco

maria.greco@mercurio.it / numero verde: 800014863





## **BIBLIOTECA MEDICA VIRTUALE FNOMCEO EBSCO: ATTIVO DA OGGI IL SERVIZIO**



Parte oggi il Servizio Ebsco offerto gratuitamente a tutti i medici e gli odontoiatri italiani: disponibilità in un click di 2500 riviste full text tra medicina e odontoiatria e di decine di migliaia di abstract. Un accesso libero e completo a migliaia di articoli scientifici, normalmente leggibili solo a pagamento. Un ventaglio di 4000 schede di educazione per il paziente su malattie, terapie, prevenzione, stili di vita. Un sistema di supporto decisionale, fondato sulle migliori evidenze scientifiche, in grado di rispondere in pochi minuti a quesiti di pratica clinica e terapeutica.

Per la registrazione andare sul sito della Fnomceo e registrarsi nell'area riservata al professionista Fnomceo. (Si accede dalla home del sito istituzionale Fnomceo cliccando sul banner Ebsco)

FNOMCeO sta anche realizzando un servizio di tutorial in italiano per una miglior comprensione dell'uso e della potenzialità delle singole banche dati.

Si inizia con il tutorial relativo a Medline complete.



# Jahresrückblick 2016



*„Die beste Art  
Menschen zu helfen, ist es,  
die Wurzeln in ihrer Heimat  
zu stärken“*



Seit vielen Jahren fördert unser Verein **medizinische, schulische und soziale Projekte in Entwicklungsländern**. Gemeinsam mit unseren lokalen Partnern und der einheimischen Bevölkerung wollen wir durch eine bessere medizinische Versorgung, Bildung und durch soziale Projekte Menschen eine Perspektive geben, um sie in ihrer Hoffnung auf eine bessere Zukunft zu stärken.



**Aufgabenschwerpunkte** des Jahres 2016 waren der Bau von Spitälern, Schulen, Brunnen und eines Sozialzentrums in **Äthiopien**, die Ausbildung von Studenten in **Kabul, Afghanistan** und verschiedene Wiederaufbauprojekte im **Nepal**

nach den beiden verheerenden Erdbeben im Frühjahr 2015. Unsere Arbeit unterstützt besonders Mütter, Kinder und Jugendliche.



**onlus** Südtiroler Ärzte für die Welt  
Medici dell'Alto Adige per il Mondo  
[www.world-doctors.org](http://www.world-doctors.org)





## Afrika

### Äthiopien

Der **Bau des Krankenhauses Attat** war 2016 eine unserer Hauptaufgaben. Mit Unterstützung der Aut. Prov. Bozen, der Region TN/Südtirol sowie vieler privater Spender wurde der neue chirurgische Trakt mit **Operationssaal und Geburtenabteilung** fertig gestellt. Gemeinsam mit der Stiftung Maro wurde die **Ausbildung von Ärzten und medizinischem Personal** ermöglicht. Südtiroler Ärzte hielten **Zahn- und Gastroenterologie Camps** ab. Mehrere Monate lang waren Südtiroler Kinderärzte im Krankenhaus, um den **Aufbau der pädiatrischen Abteilung** zu unterstützen. Es wurde ein **Fond** zur Behandlung von **Kindern mit schweren Verbrennungen** eingerichtet.

Der Bau der **San Marco Klinik** in Gurage für ein Einzugsgebiet von 25.000 Einwohnern wurde begonnen. Das Projekt wird in Zusammenarbeit mit der Diözese Emdibir und mit Unterstützung der Aut. Prov. Bozen umgesetzt. Die **Klinik Meganasse** wurde durch einen fixen Jahresbeitrag beim Ankauf von Medikamenten unterstützt.

Bildung und Erziehung wurden durch den **Bau der Oberschule in Dubbo**, der **Sanierung von zwei Schulen in Korquat und Gubrie** und durch die **Förderung der Berufsschule in Emdibir** unterstützt. Die vom Verein erbaute **Mädchenschule in Soddo** mit über 1.000 Schülerinnen und der **Kindergarten in Zaimene** werden durch private Spenden weiterhin gefördert. Der **Kindergarten Peter und Paul** erhielt pädagogisches Material und medizinische Versorgung für mangelernährte Kinder.

Zur **Förderung der Frau** wurde der in Soddo erbaute **Getreidespeicher mit Mühle, Bäckerei und Laden** in seiner Aufbauphase weiterhin unterstützt.

In der Region Gurage wurden **Wasserleitungen** zu elf Dörfern verlegt und **Brunnen** gebaut.

Der Bau des **Sozialzentrums in Attat** wurde fortgesetzt. Dieses besteht aus einem Multifunktionsgebäude zur Abhaltung von Schulungen, besonders für Frauen und Jugendliche, einem Gästehaus, einem Sportplatz und einem Heim.

### Eritrea

In einem der ärmsten Länder Afrikas finanzierten wir **Medikamente** für vier **Krankenstationen**.

### Kenia

In Meru County im Osten Kenias förderten wir den Bau eines **Ausbildungs- und Multifunktionsgebäudes** für die **Frauengenosenschaft „The Village Trust“**.

### Kamerun

Der Verein unterstützte in Zusammenarbeit mit den Tertiarschwwestern ein für Kamerun einzigartiges, orthopädisches Zentrum in Njinikom. Hervorzuheben sind die **unfallchirurgischen** und **orthopädischen Fachärztecamps**, welche von Mitgliedern des Vereins mehrmals pro Jahr abgehalten werden.

### Namibia

In Zusammenarbeit mit dem „Verein zur Hilfe der Kinder der Dritten Welt“ ermöglichten wir **Schul- und Brunnenprojekte** für die Missionsstation Omega im Nordosten des Landes.



### Südsudan

Die Berufsschule des seit über 40 Jahren im Südsudan in einer Tischlerei lehrende Missionar Erich Fischnaller wurde durch die Finanzierung von **Maschinen und Werkzeugen** unterstützt.

### Tansania

Auf der Grundlage einer ethnographischen Feldstudie mit der Universität Berlin, dem Ministerium für Gesundheit und den traditionellen Heilern in Sansibar, ermöglichte der Verein ein **Pilotprojekt** zur Behandlung von Diabetes und Bluthochdruck als **Zusammenarbeit zwischen der modernen und der traditionellen Medizin**.

### Zambia

Seit mehreren Jahren unterstützt der Verein das **St. Lukes Hospitals** in Mpanshya. In Zusammenarbeit mit der **Stiftung Maro** ermöglichten wir ein 10-jähriges Schulungsprojekt zur **Ausbildung von qualifiziertem medizinischem Personal**.





## Asien

### Afghanistan

Über den Jesuiten Flüchtlingsdienst unterstützten wir durch unser Mitglied Margret Bergmann **Fortbildungskurse in Kabul für 832 Schüler, Studenten und Lehrer** in Englisch, Buchhaltung und Computer.

### Indien

In Zusammenarbeit mit unserem Mitglied Petra Theiner unterstützten wir verschiedene Projekte zur **Bekämpfung von Rachitis**, förderten den **Bau von Schulen und Brunnen** in Nordindien, halfen über den Orden der Salesianer **Müll- und Straßenkindern** in Kalkutta. In Kalkutta unterstützten wir außerdem **zwei Heime für Straßenkinder**. In Zusammenarbeit mit der Schöck Familien Stiftung halfen wir dem Heim **Ashabari** in Kalkutta, welches **70 körperlich und geistig schwer behinderte Menschen** ein Zuhause gibt.

### Mongolei

Zusammen mit dem Verein Kinderhilfe Mongolei und der Firma Kunstdünger unterstützten wir ein **Straßenkinderheim** am Stadtrand von Ulaanbaatar.

### Nepal

Dank der seit Jahren bestehenden Zusammenarbeit mit dem **Dhulikel Hospital** und dessen Begründer und ärztlichem Leiter, Prof. Dr. Ram Shresta, war es uns nach dem großen Erdbeben möglich, das Krankenhaus bei der **medizinischen Erstversorgung** sofort finanziell zu unterstützen. Nach dringend notwendigen **Sanierungsarbeiten am Dhulikel Hospital** wurde mit Unterstützung der Aut. Prov. Bozen der Bau eines Stockwerks der Geburtsabteilung begonnen.



In **Sindhuli** wurde in Zusammenarbeit mit der Region Trentino Südtirol mit dem **Wiederaufbau der Gesundheitsstation** begonnen. In **Tutung** wurde durch Unterstützung der Herrod Foundation die zusammengefallene **Volksschule** neu aufgebaut. In Zusammenarbeit mit den nepalesischen Dorfkomitees und der Aut. Prov. Bozen finanzierte der Verein Baumaterial für den **Wiederaufbau von 20 Häusern** von besonders bedürftigen Familien.

### Sri Lanka

In Batticaloa unterstützten wir den **Butterfly Peace Garden**, ein Zentrum zur Behandlung von psychisch traumatisierten Kindern.

## Amerika

### Brasilien

Das Sozialprojekt Mandacaru setzt sich für die gesundheitliche Basisversorgung der Bevölkerung in einem Slum der Stadt Fortaleza ein. Der Verein unterstützt seit Jahren **Programme für Kinder und Jugendliche**.

### Haiti

Nach dem **Wiederaufbau** einer **Schule** und einer **Klinik** des Ordens der Vizentinerinnen nach dem großen Erdbebens trug der Verein auch 2016 mit einem fixen Beitrag zu den laufenden Schul- und Klinikspesen bei.

### Peru

Mit einem Beitrag zum **Ankauf von Hilfsmitteln** unterstützten wir das **Behinderten Zentrum** in La Union.

## Europa

### Rumänien

Auch 2016 unterstützte der Verein mit einem Jahresbeitrag ein **Heim für jugendliche Waisenkinder** in Yasi.





## Danke für Ihre Unterstützung

Wir danken von ganzem Herzen allen **Ärzten, Volontären** und **privaten Spendern**. Weiter danken wir allen **Pfarreien, Schulen, Kindergärten, KVV's, sozialen Vereinigungen, Jugendorganisationen, Sportvereinen, Musikgruppen** und **Musikern** für die vielen Aktionen zu Gunsten unseres Vereins. Ein besonderer Dank geht an **Westbound** und an die Veranstalter für die Benefiztournee „**Westbound Generations for Africa 2016**“.



Ein herzliches Dankeschön geht an die zahlreichen **Firmen, Stiftungen, Lions Clubs** und **Verbände**, die uns 2016 durch Initiativen und Spenden **besonders großzügig** unterstützt haben.

Weiter bedanken wir uns für die gute Zusammenarbeit beim **Amt für Kabinettsangelegenheiten** der **Autonomen Provinz Bozen**, beim **Amt für humanitäre Hilfe** der **Autonomen Region Trentino Südtirol** und bei der **Stiftung Südtiroler Sparkasse**.

*Die Freude der Menschen  
denen wir helfen, soll uns auch weiterhin  
Hoffnung und Zuversicht geben.*

### Vorstand der Südtiroler Ärzte für die Welt

Dr. Toni Pizzocco, Dr. Tanja Nienstedt  
Dr. Manfred Brandstätter, Dr. Meinhard Kritzinger  
Dr. Günther Zierhöld  
Dr. Gabriele Janssen Pizzocco, Geschäftsleitung  
Monika Gross, Projektmanagement



## So wertvoll ist Ihre Hilfe

Tagessatz/Person im Krankenhaus	9,00 €
Behandlung Kind mit schweren Verbrennungen/Tag	15,00 €
Schulbank für 3 Kinder	25,00 €
Normale Geburt	30,00 €
Katarakt Operation	40,00 €
Kaiserschnitt mit Nachbehandlung	80,00 €
Unterernährtes Kind/Woche im Krankenhaus	80,00 €
Notfalloperation mit stationärer Nachbehandlung	150,00 €
Gehalt Arzt Allgemeinmedizin/Monat	500,00 €
Brunnen mit 6 Wasserhähnen	1.000,00 €
Gehalt Chirurg/Monat	1.200,00 €
Ausbildung Krankenschwester/Jahr	1.500,00 €

Unsere Steuernummer: **94074250211 5‰ IRPEF**

Für Sie kostenlos, für uns eine wertvolle Hilfe

## Kontakt

Südtiroler Ärzte für die Welt *onlus*  
Maretschgasse 3 - I-39100 Bozen  
T +39 0471 974 017 - F +39 0471 303 783  
info@world-doctors.org - www.world-doctors.org

Eingetragen im Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen mit Dekret des Landeshauptmannes 103/1.1 vom 10.07.2001

Eingetragen in das Landesregister der juristischen Personen des Privatrechts unter N° 276 mit Dekret des Landeshauptmannes 161/1.1 vom 30.07.2007

## Spendenkonten

Südtiroler Volksbank  
IBAN IT95 U 05856 11601 050570000333  
BIC BPAAIT2B050

Südtiroler Sparkasse  
IBAN IT35 E 06045 11600 000005003779  
BIC CRBZIT2B090

Raiffeisenkasse  
IBAN IT25 U 08081 11610 000306005349  
BIC RZSBIT21B03



Ihre Spende ist steuerlich absetzbar

Sponsor der Drucksorten



**Volksbank**



# Relazione annuale 2016



*"Il modo migliore  
per aiutare gli uomini  
è di rafforzarne le radici  
nel loro paese"*

Da molti anni la nostra Associazione promuove **progetti in ambito sanitario, educativo e sociale nei paesi in via di sviluppo**. Migliorando le cure mediche, l'istruzione e le condizioni socio-economiche, assieme ai nostri partner locali e alla popolazione, vogliamo offrire loro una diversa prospettiva di vita, per rafforzare la speranza in un futuro migliore.

I **compiti principali** del 2016 erano la costruzione di ospedali, scuole, pozzi e di un centro sociale in **Etiopia**, la formazione di studenti a Kabul in **Afghanistan** e diversi progetti di ricostruzione in **Nepal**, dopo i due devastanti terremoti della primavera del 2015. Il nostro lavoro si è rivolto soprattutto alle madri, ai bambini e ai giovani.



onlus **Südtiroler Ärzte für die Welt**  
**Medici dell'Alto Adige per il Mondo**  
[www.world-doctors.org](http://www.world-doctors.org)





## Africa

### Etiopia

Nel 2016 la **costruzione dell'Ospedale di Attat** era uno dei nostri impegni principali. Con il sostegno della Prov. Aut. di Bolzano e della Regione TN/Alto Adige come anche di tanti donatori privati, abbiamo completato il nuovo settore chirurgico con la **sala operatoria e la maternità**. Assieme alla Fondazione Maro abbiamo reso possibile l'**aggiornamento di medici e di altri operatori sanitari**. Medici sudtirolesi hanno offerto stage di cure e formazione in **Odontostomatologia e Gastroenterologia**. Per molti mesi pediatri altoatesini hanno accompagnato lo **sviluppo del reparto di pediatria**. E' stato inoltre previsto un **fondo** per il trattamento di **bambini gravemente ustionati**.

E' stata avviata la costruzione della **Clinica San Marco**, nella regione di Gurage, con un bacino d'utenza di 25.000 abitanti. Il progetto viene implementato in collaborazione con la Diocesi di Emdibir e con il sostegno della Provincia Autonoma di Bolzano. Abbiamo aiutato la **Clinica Meganasse** con un contributo fisso annuale destinato all'acquisto di medicinali.

Formazione e istruzione sono state promosse con la costruzione della **Scuola Superiore di Dubbo**, il **risanamento di due edifici scolastici** a **Korquat** e **Gubrie** e con lo sviluppo della **Scuola Professionale di Emdibir**. L'Associazione ha inoltre ulteriormente incoraggiato, con donazioni private, la **Scuola per Ragazze** a Soddo (oltre 1.000 iscritte) e l'**Asilo di Zaimene**. All'**Asilo „Peter and Paul“** abbiamo inviato materiale pedagogico e cure per i bambini malnutriti.

Nell'ambito della **promozione della donna** abbiamo proseguito nel sostegno al **granaio con mulino, panetteria e negozio**, ancora in fase di sviluppo, a Soddo.

In collaborazione con la Diocesi di Emdibir abbiamo realizzato nella Regione di Gurage un **impianto idrico**, che serve 11 villaggi.

E' proseguita infine la costruzione del **Centro Sociale di Attat**, che consiste in un edificio multifunzionale per la realizzazione di corsi rivolti soprattutto a donne e giovani, in un internato per gli studenti e in una zona sportiva.

### Eritrea

In uno dei paesi più poveri dell'Africa abbiamo coperto i **costi dei medicinali** per quattro **Centri di Salute**.

### Kenia

Nella Provincia di Meru, nel Kenya orientale, abbiamo finanziato la costruzione di un **edificio multifunzionale** per la **Cooperativa di Donne "The Village Trust"**.

### Camerun

L'Associazione ha sostenuto, in collaborazione con l'Ordine delle Suore Terziarie, la realizzazione di un Centro Ortopedico, unico in Camerun, a Njinikom. Sono inoltre da evidenziare gli **stage traumatologico-ortopedici**, che più volte all'anno, vengono tenuti da specialisti, membri della nostra Associazione.

### Namibia

In collaborazione con l'Associazione "Verein zur Hilfe der Kinder der Dritten Welt", abbiamo reso possibile un progetto di sviluppo di **scuole e pozzi** per il centro missionario di Omega.



### Sudan del Sud

Con l'acquisto di **macchine e attrezzi** è stato aiutato il missionario Erich Fischnaller, che da oltre 40 anni insegna in Sud Sudan in un laboratorio di falegnameria.

### Tanzania

Sulla base di una ricerca sul campo promossa dall'Università di Berlino, dal Ministero della Salute e dai guaritori tradizionali in Zanzibar, l'Associazione ha finanziato un **progetto pilota** per il trattamento del diabete e dell'ipertensione, sviluppato in **cooperazione tra medicina moderna e tradizionale**.

### Zambia

Da più anni l'Associazione sostiene il **St. Lukes Hospitals** in Mpanshya. In collaborazione con la **Fondazione Maro** abbiamo avviato un programma decennale di formazione per l'**aggiornamento di personale sanitario qualificato**.





## Asia

### Afghanistan

Tramite il servizio ai profughi dei gesuiti, abbiamo promosso con la nostra Socia Margret Bergmann **corsi di formazione a Kabul per 832 scolari, studenti e insegnanti** in inglese, contabilità e informatica.

### India

In collaborazione con la nostra Socia Petra Theiner, abbiamo sostenuto diversi programmi di **lotta al rachitismo**, promosso la **costruzione di scuole e pozzi** nel nord dell'India e aiutato, tramite l'Ordine delle Salesiane, i **bambini di strada** a Calcutta. Oltre a ciò, sempre a Calcutta, abbiamo sostenuto **due internati** per i bambini di strada. Ancora in questa città, in collaborazione con la Fondazione "Schöck Familien Stiftung", abbiamo aiutato il ricovero **Ashabari**, che offre una casa a **70 persone disabili**.

### Mongolia

Con l'Associazione "Kinderhilfe Mongolei" e la Ditta Kunst-dünger abbiamo sostenuto una **casa per bambini di strada** alla periferia di Ulàn Bator.

### Nepal

Grazie ad una pluriennale cooperazione con il **Dhulikhel Hospital** e con il suo fondatore e direttore medico, Prof. Ram Shresta ci è stato subito possibile sostenere finanziariamente l'ospedale nella prima fase di risposta medica al grande terremoto. Dopo la realizzazione degli interventi più necessari e urgenti di **risanamento dell'ospedale** stesso, con il supporto della Prov. Aut. di Bolzano, fu iniziata la costruzione di un piano del Reparto Materno-Infantile.



A **Sindhuli**, in collaborazione con la Regione TN/Alto Adige, abbiamo iniziato la **ricostruzione del Centro di Salute**. A **Tutung**, grazie anche al sostegno della Fondazione Herrod, è stata ricostruita la **scuola elementare**, che era stata completamente distrutta.

Infine, in collaborazione con il Comitato di Villaggio di Phulping-katti e con la Prov. Aut. di Bolzano, abbiamo finanziato l'acquisto dei materiali per la **ricostruzione di 20 case** delle famiglie più bisognose.

### Sri Lanka

A Batticaloa abbiamo sostenuto il **Butterfly Peace Garden**, un centro per il trattamento di bambini con trauma psichico.

## America

### Brasile

Il progetto di sviluppo sociale "Mandacaru" s'impegna per l'assistenza sanitaria di base della popolazione in uno slum nella città di Fortaleza. L'Associazione appoggia da anni **programmi per bambini e giovani**.

### Haiti

Dopo la **ricostruzione** di una **scuola** e di una **clinica** dell'Ordine delle Vincenzine, a seguito del grande terremoto, anche nel 2016 l'Associazione ha partecipato con un contributo fisso ai costi ricorrenti della scuola e della clinica.

### Peru

Con un contributo abbiamo partecipato all'**acquisto** di vari **supporti** per un **Centro di Invalidi** in La Union.

## Europa

### Romania

Anche nel 2016 l'Associazione ha sostenuto con un contributo annuale una **Casa per Giovani Orfani** in Yasi.





## Grazie per il vostro sostegno

Ringraziamo di cuore tutti i **medici, volontari e donatori privati**. Ringraziamo inoltre le **parrocchie, le scuole, gli asili, il KVW, i centri sociali, le organizzazioni giovanili e sportive, i gruppi musicali ed i musicisti** per le tante iniziative che hanno realizzato in favore della nostra associazione. Un grazie tutto particolare lo rivolgiamo alla **Westbound** e agli organizzatori per i concerti di beneficenza "**Westbound - Generations for Africa 2016**".



Un grazie sincero lo indirizziamo alle numerose **Aziende, alle Fondazioni, ai Lions Clubs** e alle **Associazioni**, che ci hanno sostenuto nel 2016 con iniziative e donazioni **particolarmente generose**.

Siamo inoltre grati per l'ottima collaborazione all'**Ufficio Affari di Gabinetto** della **Provincia Autonoma di Bolzano**, all'**Ufficio per gli Aiuti Umanitari** della **Regione Trentino Alto Adige** e alla **Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano**.

*La gioia delle persone, che aiutiamo  
continua a darci speranza e fiducia.*

### Direttivo Medici dell'Alto Adige per il Mondo

Dr. Toni Pizzocco

Dr. Tanja Nienstedt

Dr. Manfred Brandstätter

Dr. Meinhard Kritzingner

Dr. Günther Zierhöld

Dr. Gabriele Janssen Pizzocco  
Monika Gross

Amministratrice Delegata  
Project Management



## Quanto vale il vostro sostegno

Tariffa giornaliera/persona in ospedale	9,00 €
Trattamento di bambini gravemente ustionati/giorno	15,00 €
Banco di scuola per 3 scolari	25,00 €
Parto normale	30,00 €
Operazione di cataratta	40,00 €
Taglio cesareo e trattamento successivo	80,00 €
Cure ospedaliere/bambini gravemente malnutriti/settimana	80,00 €
Intervento chirurgico d'urgenza e trattamento ospedaliero	150,00 €
Stipendio mensile di un medico generale	500,00 €
Pozzo con 6 punti di distribuzione d'acqua	1.000,00 €
Stipendio di un chirurgo/mese	1.200,00 €
Formazione annuale/infermiera	1.500,00 €

Il nostro codice fiscale: **94074250211** **5‰ IRPEF**

**Un gesto che non costa nulla, ma vale tantissimo**

## Contatti

Medici dell'Alto Adige per il Mondo *onlus*

Via Mareccio 3 - I-39100 Bolzano

T +39 0471 974 017 - F +39 0471 303 783

info@world-doctors.org - www.world-doctors.org

Iscritti nel registro provinciale delle organizzazioni di volontariato con decreto del Presidente della Giunta Provinciale 103/1.1 del 10.07.2001

Iscritti nel registro provinciale delle persone giuridiche di diritto privato al numero 276 con decreto del Presidente della Giunta Provinciale 161/1.1 del 30.07.2007.

## Coordinate bancarie

Banca Popolare

IBAN IT95 U 05856 11601 050570000333

BIC BPAAIT2B050

Cassa di Risparmio

IBAN IT35 E 06045 11600 000005003779

BIC CRBZIT2B090

Cassa Rurale

IBAN IT25 U 08081 11610 000306005349

BIC RZSBIT21B03



**La vostra donazione è detraibile ai fini fiscali**

**Sponsor degli stampati**



**Banca Popolare  
Volksbank**





Il Presidente e il Consiglio  
dell'Ordine dei Medici Chirurghi  
e degli Odontoiatri  
della Provincia di Bolzano  
inviano i migliori auguri di  
Buon Natale e felice Anno Nuovo

Der Präsident und der Vorstand  
der Ärzte- und Zahnärztekammer  
der Provinz Bozen  
wünschen ein  
frohes Weihnachtsfest und  
ein glückliches Neues Jahr



Comunicazione:  
La segreteria rimane chiusa  
dal 23/12/2016 all'08/01/2017.

Mitteilung:  
Das Sekretariat bleibt vom  
23.12.2016 bis 08.01.2017 geschlossen.





ÄRZTE- UND ZAHNÄRZTEKAMMER  
ORDINE DEI MEDICI CHIRURGHI E DEGLI ODONTOIATRI

## ÖFFNUNGSZEITEN FÜR DEN PARTEIENVERKEHR ORARI DI APERTURA AL PUBBLICO

Tel.	+39 0471 976 619
Fax	+39 0471 976 616
E-mail	info@aerztekammer.bz.it   info@ordinemedici.bz.it
Internet	www.aerztekammer.bz.it   www.ordinemedici.bz.it
PEC	segreteria.bz@pec.omceo.it

Montag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag Lunedì, mercoledì, giovedì, venerdì	ore 09.30 – 13.00 Uhr
Dienstag Martedì	ore 13.00 – 17.00 Uhr



Consiglio - Vorstand  
Triennio - Triennium 2015-2017

Consiglio Direttivo - Leitender Vorstand

Presidente/Präsident  
Vice-Presidente/Vizepräsident  
Segretaria/Schriftführerin  
Tesoriere/Schatzmeister  
Consiglieri/Vorstandsmitglieder

Dott. Michele COMBERLATO  
Dott. Andreas v.LUTTEROTTI  
Dott.ssa Helene BERNHART  
Dott. Edoardo BONSANTE  
Dott. Paolo BERNARDI  
Dott. Thomas BURATTI  
Dott. Paolo CONCI  
Dott. Michael ENGL  
Dott. Nikolaus KIRCHLECHNER  
Dott.ssa Emanuela PEDEVILLA  
Dott. Roberto PITTINI  
Dott. Bernhard RAINER  
Dott. Alexander ROMEN  
Dott. Luigi RUBINO  
Dott. Roberto TATA  
Dott. Salvatore RAMPULLA  
Dott. Guido DEL PRETE

Odontoiatri/Zahnärzte

Commissione Albo Odontoiatri - Zahnärztekommision

Presidente/Präsident  
Vice-Presidente/Vizepräsident  
Componenti/Mitglieder

Dott. Salvatore RAMPULLA  
Dott. Christian GRECO  
Dott. Guido DEL PRETE  
Dott. Gernot OBERMAIR  
Dott. Michael WIDMANN

Effettivo/Ordentliche

Collegio dei Revisori dei Conti - Rechnungsprüfer

Dott. Claudio ZADRA (Präsident/Presidente)  
Dott. Martin KÖLLENSPERGER  
Dott. Salvatore Andrea ROMEO  
Dott. Rolando LORENZINI

Supplente/Ersatzprüfer

